

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Ю. Ю. Ма
« 14 » 06 2018 г. Т. Ю. Ма

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Фразеологизмы с колоративными компонентами «black», «white» и «grey» в материалах электронной версии газеты «The Independent»

Исполнитель
студент группы 333 ос

Н. В. Николаева
8.06.18.
(подпись, дата)

Н. В. Николаева

Руководитель
профессор, д. филол. н.

Т. Ю. Ма
9.06.18
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Нормоконтроль
профессор, д. филол. н.

Т. Ю. Ма
9.06.18
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Рецензент
доцент, к. филол. н.

Н. Г. Архипова
9.06.18
(подпись, дата)

Н. Г. Архипова

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет _____

Кафедра _____

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой

подпись

И.О.Фамилия

«__» _____ 201_ г,

ЗАДАНИЕ

К дипломной работе студента _____

1. Тема дипломной работы: _____
(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к дипломной работе: _____

4. Содержание дипломной работы (перечень подлежащих разработке
вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программ-
ных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по дипломной работе (с указанием относящихся к
ним разделов) _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель дипломной работы: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 77 с., 83 источника.

ЦВЕТ, ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБОРОТ, СМИ.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Существует несколько способов отражения языковой картины мира и одним из них являются фразеологические обороты – устойчивые словосочетания, отражающие особенности культуры и языка народа.

В данной работе были рассмотрены фразеологические единицы на примере русского и английского языков. Кроме того, был произведен анализ отдельных фразеологических единиц английского языка с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey». Данные ФЕ были рассмотрены с точки зрения передаваемого ими коннотативного значения в контексте новостных статей.

Цель работы – анализ особенностей фразеологических единиц английского языка с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey».

Для достижения поставленной цели в работе были поставлены следующие задачи: проследить историю развития такого понятия как «цвет» в науке, подробно рассмотреть взаимосвязь «цвета» с такими науками как психология и лингвистика, проследить связь между цветоименованиями и ФЕ, выделить группы фразеологизмов английского языка, имеющих в своем составе определенный цветовой компонент, определить их цель использования в СМИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 История становления понятия «цвет» в гуманитарной науке	8
1.1 Изучение цвета в психологии	12
1.2 Цвет как объект лингвистического исследования	18
2 Фразеологизмы с цветовыми компонентами в материалах сетевой версии газеты «The Independent»	31
2.1 Фразеологизмы с колоративным компонентом «black»	37
2.2 Фразеологизмы с колоративным компонентом «white»	45
2.3 Фразеологизмы с колоративным компонентом «grey»	51
Заключение	64
Библиографический список	66

ВВЕДЕНИЕ

Цвет является одним из постоянных элементов культуры, которые могут служить в качестве модели ее развития. Помимо этого цвет способен воздействовать на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов определенные цвета имеют символическое значение. В этом проявляются как универсальные черты, свойственные всем языкам, так и специфические особенности, отличающие их друг от друга.

Цветонаименования являются одной из наиболее популярных лексических групп, анализируемых лингвистами. Языковеды, типологи и этимологи в ходе исследований пришли к выводу о том, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения и ряд национально-специфических. Различные отношения к тому или иному цвету как проявление национально-культурной специфики цветонаименований отражается в образных выражениях и идиомах с компонентом «цвет», существующих в национальных языках.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения национально-культурной специфики проявления цвета в языке как одного из средств коммуникации. Учитывая тот факт, что цветонаименования «черный», «серый» и «белый» имеют непосредственное отношение к дискурсу СМИ – коррелируют с соответствующими по эмотивной направленности материалами – важным представляется уточнить, как используются фразеологические единицы с колоративным компонентом в публикациях сетевых англоязычных масс-медиа, как специалист в области межкультурной коммуникации может использовать информацию об особенностях употребления фразеологических единиц с указанными колоративными компонентами в работе с текстами СМИ, в процессе их перевода, анализа, интерпретации.

Важно отметить, что язык СМИ характеризуется целостностью и единством, что связано с наличием заданных форм и устойчивой тематической структуры. И, в то же время, языку СМИ свойственна функционально-стилевая разнородность. Язык СМИ – это, с одной стороны, все тексты, создаваемые и

функционирующие в их обращении, с другой стороны, – устойчивая языковая система с характерными лингвостилистическими особенностями. В условиях конкуренции стран на мировой политической арене, а также в сфере экономики, СМИ стали чаще использовать яркие средства образности и выразительности как средство привлечения внимания читателя.

Чтобы не только привлечь внимание читателя к своим публикациям, но и оказать на него необходимое воздействие в процессе чтения и интерпретации материала, а также вынесения собственного суждения о происходящих событиях и, возможно, даже побуждения к определенным действиям, авторы текстов СМИ манипулируют прагматическим потенциалом выразительных языковых средств. В частности, включение фразеологических единиц в текст может сделать изложение, с одной стороны, более экспрессивным, с другой стороны, уменьшить эмотивную тональность публикации, что в обоих случаях достигается посредством использования единиц с соответствующим цветовым компонентом, который, наряду с лингвистической информацией, несет информацию ассоциативно-оценочного характера.

Научная новизна проведенного исследования обусловлена тем, что впервые предпринимается попытка провести комплексный анализ особенностей употребления фразеологических единиц английского языка с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» в статьях электронной версии британского печатного издания «The Independent» как отражение национально-культурной специфики текстов сетевых СМИ Великобритании.

Целью данного исследования стал анализ особенностей употребления фразеологических единиц английского языка с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» в статьях электронной версии британского печатного издания «The Independent».

Для достижения поставленной цели необходимо было выполнить следующие задачи:

- 1) рассмотреть понятие «цвет» и цвет как объект исследования в психологии и лингвистике;

2) осуществить отбор фразеологических единиц английского языка с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» в словарях;

3) выявить случаи употребления фразеологизмов с цветокомпонентами «black», «white» и «grey» в статьях электронной версии британской газеты «The Independent»;

4) провести сравнительный анализ примеров употребления фразеологизмов с цветокомпонентами «black», «white» и «grey» в статьях электронной версии британской газеты «The Independent».

Объектом работы являются фразеологические единицы с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey». **Предметом** – употребление фразеологических единиц с компонентами «black», «white» и «grey» в материалах электронной версии газеты «The Independent».

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении материала по теме исследования, включая последние разработки в области цветоведения и изучения цветоименований как в лингвистике, так и в других науках.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования полученных результатов в практике преподавания английского языка, в курсах по межкультурной коммуникации, лингвострановедению, в практическом курсе перевода и др.

Методы исследования: анализ научной литературы, обобщения и систематизации, описательный метод, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, метод количественных подсчетов, контекстуальный анализ.

Материалом работы послужили статьи электронной версии газеты «The Independent». Общий объем материала составил 296 статей.

Работа состоит из двух глав, введения, заключения и библиографического списка.

1 ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ЦВЕТ» В ГУМАНИТАРНОЙ НАУКЕ

Цвет как глобальный аксиологический феномен имеет важнейшее значение в жизни людей. Поэтому вопросы восприятия цвета, его отражения в различных сферах жизнедеятельности людей всегда интересовали представителей разных наук: философии, физики, биологии, психологии, культурологии, истории и многих других.

Существует множество определений понятия «цвет», во многом они зависят от того, в рамках какой науки он рассматривается учеными.

Явление цвета не такое и простое, так как цвет не только может обозначать пресловутое свойство предмета, отражать свет конкретных длин волн, но он также способен влиять на наше психоэмоциональное состояние, предупреждать нас об опасности или, наоборот, располагать слушателя к приятной беседе.¹

Так что же такое цвет? Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо посмотреть на это явление с различных точек зрения.

С химической точки зрения цвет определенного предмета или вещества определяется его составляющими. Так кровь людей и большинства животных кажется нам красной из-за большого содержания в ней гемоглобина (железосодержащий белок), а, к примеру, кровь многих ракообразных, пауков и головоногих моллюсков синяя, это обуславливается заменой гемоглобина на гемоцианин (медесодержащий аналог гемоглобина).²

Если взглянуть на вопрос восприятия цвета с биологической точки зрения, то ответом на него будет содержание специальных светочувствительных рецепторов на сетчатке глаза, а именно палочек и колбочек, которые преобразуют поступающий на них свет в нервные импульсы. По одной из теорий кол-

¹ Гришина Ю.С. Психология восприятия цветов / Ю.С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 85.

² Рупперт Э. Зоология беспозвоночных / Э. Рупперт, Р. Фокс, Р. Барнс. – М.: Академия, 2008. – С. 38.

бочки делятся на три вида, которые содержат в себе особые пигменты, чувствительные к конкретной части спектра, а именно красной, зелено-желтой и синей. По другой – колбочки содержат оба пигмента, отвечающие за восприятие красного и желто-зеленого спектра, а палочки отвечают за восприятие света как такового и распознавание сине-фиолетовой гаммы.³

Итак, цвет можно определить как способность предмета отражать лучи света определенной длины, обусловленное содержанием конкретных химических элементов в этом предмете, и способностью человеческого глаза распознавать эти волны и преобразовывать в нервные импульсы. Но все же, почему цвет оказывает на человеческую психику такое большое влияние?⁴

Проблема цветового символизма является одной из центральных при изучении взаимосвязей между цветом и психикой. Происхождение цветового символа, его содержание, отношение к тем или иным явлениям и событиям в жизни людей, межкультурные различия в цветовой символике – вот одни из главных вопросов этой проблемы.⁵

Для характеристики понятия «цвет» была взята классификация, предложенная ученым Б.А. Базыма, который в своей работе «Цвет и психика» предположил, что количество цветовых символов является достаточно ограниченным. Наиболее часто используются так называемые «основные цвета», к которым обычно относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый и фиолетовый. Этот список может меняться в зависимости от конкретной культуры. Однако попытки ввести жесткие критерии, позволяющие отнести тот или иной цвет к «основным», либо не предпринимались, либо не увенчались успехом. Дело в том, что содержание понятия «основной цвет» далеко не однозначно.

Ученый выделяет три основных типа цветовой символики. Цвет сам по себе (т.е. изолированно от других цветов и форм), который представляет собой первый тип цветового символа, отличающийся многозначностью и противоре-

³ Н. Грин, У. Стаут, Д. Тейлор. Биология: в 3-х т. — М. : Мир, 1993. — Т. 2. — С. 280—281.

⁴ Гришина Ю.С. Психология восприятия цветов / Ю.С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 86.

⁵ Базыма Б.А. Цвет и психика / Б. А. Базыма. – Монография. – Харьков : ХГАК, 2001. – С. 1.

чивостью. Вторым типом цветового символа является цветовое сочетание, содержащее два и более число цветов, составляющих символическое целое, смысл которого не сводится к сумме значений отдельно взятых цветов. Соединение цвета и формы представляет собой третий тип цветового символа – символика цветных форм, причем, как абстрактных геометрических фигур (круг, квадрат, треугольник), так и конкретных физических предметов, например, символика драгоценных камней.⁶

Кроме наглядно-чувственных, визуальных форм цветового символа, существуют и языковые, речевые – «цветовые метафоры». Они широко используются в бытовой и литературной речи, и стали неотъемлемым компонентом современных языков, причем, многие из них возникли сравнительно недавно (например, фразеологические единицы типа «синий чулок» и др.)⁷

Известно, что современными учеными было выделено большое количество подходов к типологии цветовой символики. Однако за основу была взята именно эта классификация, так как она в полном объеме раскрывает главные особенности и функции цветовых обозначений в разных областях знаний.

Более того, цветовая символика имеет древнейшее происхождение, возникнув в те времена, когда человек научился добывать и использовать природные краски. Люди с незапамятных времен придавали особое значение чтению «языка красок», что нашло отражение в древних мифах, народных преданиях, сказках, различных религиозных и мистических учениях. При определении смысла и значения цвета всегда учитывались конкретные исторические условия. Сначала человек почувствовал, что горящие и нагретые предметы краснеют, далекие предметы в воздушном пространстве голубеют, а позже понял, что из всех цветов синий – «самый далекий», а красный – «самый теплый». У раз-

⁶ Базыма Б.А. Цвет и психика / Б. А. Базыма. – Монография. – Харьков : ХГАК, 2001. – С. 2.

⁷ Там же.

ных народов сложилась определенная символика красок, дошедшая до наших дней.⁸

Цвет помогал человеку выживать: находить пропитание, опасаться ядовитых животных и растений (особенно в местности с жарким климатом), а также передавать в наскальной живописи наиболее важные моменты своей жизни своим потомкам.⁹

Основными цветами, которые использовал первобытный человек, являлись черный, белый и красный. Это обуславливалось наиболее простой добычей данных пигментов. Но даже при этом каждый цвет имел свое предназначение. Белый цвет символизировал свет, доброту, жизнь, очищение, рождение, смерть (перерождения), чистоту. Также белый считался цветом богов и тех, кто мог с ними общаться. Поэтому многие жрецы и предводители племен носили белые одеяния. Белый цвет одежды использовали в различных ритуалах очищения, а в жертву богам приносили животное белого цвета или выкрашенное белой краской.¹⁰

Черный цвет считался антиподом белого, поэтому нес в себе негативное значение. Он обозначал все негативное в жизни первобытного человека, страх, смерть, тьму, хаос, подлость, гордыню. Но черный цвет не считался однозначно олицетворением зла. У народов Африки черный символизировал грозные тучи, сезон дождей, который приносит жизнь, плодородие.¹¹

Красный, единственный в ахроматической гамме, считался цветом силы. В зависимости от своего назначения, несет ли он добро или зло, красный мог восприниматься как в положительной трактовке: кровь животного, рождение человека, так и в отрицательной: убийство, колдовство. Также у входа многих

⁸ Азоркина Н.Г., Румянцева А.А. Влияние цвета на человека / Н.Г. Азоркина, А.А. Румянцева // Юность. Наука. Культура : сб. науч. статей / Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России). – Саранск : ЮрЭксПрактик, 2016. – С. 4.

⁹ Гришина Ю.С. Психология восприятия цветов / Ю.С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 86.

¹⁰ Гришина Ю.С. Психология восприятия цветов / Ю.С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 86.

¹¹ Там же.

пещер, жилищ первобытного человека можно встретить изображение красной раскрытой ладони. Этот символ, по мнению первобытного человека, должен был отпугивать непрошенных гостей и злых духов.¹²

Таким образом, цвет с древнейших времен имеет важнейшее значение для человека. Символика цвета имеет свою историю, еще задолго до возникновения наук, которые могли бы объяснить восприятие цвета и его воздействие на состояние человека, люди сами определили значения для каждого из существующих на тот период времени цветов. И во многих случаях такие значения имеют место быть и в современном мире.

С тех пор, как мы видим, цветовой символизм прошел большой путь. Традиции цветовой символики сейчас во многом утеряны, особенно в индустриальных странах, в которых преобладает утилитарное отношение к цвету. Однако на сегодняшний день многие ученые заинтересованы изучением вопроса о взаимосвязи «цвета» с разными науками. Свидетельством этому являются многочисленные работы, посвященные данной теме. Наиболее подробно предлагаем рассмотреть «цвет» с точки зрения таких наук как психология и лингвистика.

1.1 Изучение цвета в психологии

Как было показано в предыдущем разделе, многие примеры, иллюстрирующие воздействие цвета на человека, так или иначе, тесно взаимосвязаны с психологией.

Психологами установлено, что цвет влияет на наше сознание, настроение, физическую и умственную деятельность, он также идентифицирует социальный статус человека и его гендерную принадлежность. Несмотря на то, что наш глаз может различать от 20000 до 200000 оттенков цветов, среди них есть те, которые нам нравятся в большей или меньшей степени.¹³

¹² Гришина Ю.С. Психология восприятия цветов / Ю.С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 87.

¹³ Киреева З.А. Исследование цветовых предпочтений человека и их взаимосвязи с личностными особенностями / З.А. Киреева // Вестник Курганского государственного университета. Серия : гумани-

Наука, пытающаяся выявить закономерности цветового восприятия, называется психологией цвета. Ее предметом являются взаимосвязи цвета и психики. В сферу ее интересов входят влияние цвета на психическую деятельность человека, объективация посредством цвета психических процессов и состояний, цветовая психодиагностика и т.д.¹⁴

Современные исследования в области эмоционального восприятия цвета предоставляют возможность регулировать настроение человека, используя его реакции на отдельные цвета и их сочетания. Воздействие отдельных цветов и их оттенков было протестировано психологами и физиологами, после чего они стали использоваться более целенаправленно: в сфере моды, на телевидении, журналах и фотографиях и в рекламе.¹⁵

Изучением влияния цвета на эмоциональное состояние человека занимались как зарубежные, так и отечественные ученые: М. Люшер, С.В. Кравков, Е.Р. Рабкин. Они доказали, что объективное восприятие цвета каждым человеком субъективно оценивается как положительное, нейтральное или отрицательное. В зависимости от того, в каком эмоциональном состоянии находится человек, он принимает, игнорирует или отвергает определенное чувственное восприятие.¹⁶

В психологии каждый цвет влияет на сознание по-разному и имеет свое значение. Психология цвета действует независимо от моды и тенденций современного мира, она конкретна. Возможности влияния цвета практически неисчерпаемы. Цвет может стимулировать определённые процессы, происходящие

тарные науки : сб. науч. статей. – Курган : Курганский государственный университет, 2014. – № 3 (34). – С. 98.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Киреева, З. А. Исследование цветовых предпочтений человека и их взаимосвязи с личностными особенностями / З. А. Киреева // Вестник Курганского государственного университета. Серия : гуманитарные науки : сб. науч. статей. – Курган : Курганский государственный университет, 2014. – № 3 (34). – С. 98 – 100.

в человеческом организме, влиять на принимаемые решения. Когда человек видит какой-либо цвет, у него возникает определённая эмоция.¹⁷

Например, доказан тот факт, что белый цвет характеризуется совершенством и завершенностью, демонстрирует абсолютное и окончательное решение, полную свободу для возможностей и снятие препятствий. Его фундаментальное качество – равенство, т.к. включает в себе все цвета, они в нем равны. Он всегда вдохновляет, помогает, внушает определенную веру, дает свободу.¹⁸

Черный цвет существует в противоположность белому, поглощает все цвета вокруг и никогда их не выпускает. Черный цвет связан с любопытством, он притягивает к себе. Пугает (страх из-за загадочности). Черный цвет всегда бросает вызов, чтобы человек попытался освободить свою сущность, то есть человек должен пройти через черное, чтобы познать, как много в нем белого.¹⁹

Красный цвет олицетворяет могущество, прорыв, волю к победе. Он всегда в движении, всегда источник энергии. Красный цвет любит быть первым, но не всегда может им быть – это зависит от разрушительных качеств. Девиз этого цвета – «пусть выживет сильнейший». Красный цвет заставляет насторожиться при опасности, символизирует страсть, возбуждает страстность, т.е. страстно любит, страстно ненавидит и страстно верит. Таким образом, ему свойственна максимальность в чувствах.²⁰

Желтый цвет распространяется во все стороны, олицетворяет ум, влияние доминанта. Он самый гибкий, везде проникает, помогает преодолеть трудности, способствует концентрации внимания (поэтому желательно сдавать экзамены в желтой комнате). Под воздействием желтого цвета быстро принимается решение и мгновенно выполняется. Люди, предпочитающие этот цвет, не любят глупцов, борются с другими с помощью слова, любят, чтобы ими восхищались, не любят быть загнанными в угол. Им свойственны высокая самооценка, уве-

¹⁷ Азоркина Н.Г. , Румянцева А.А. Влияние цвета на человека / Н.Г. Азоркина, А.А. Румянцева // Юность. Наука. Культура : сб. науч. статей / Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России). – Саранск : ЮрЭксПрактик, 2016. – С. 4.

¹⁸ Клар Г. Тест Люшера / Г. Клар // Психологическая характеристика восьми цветов. В сб. «Магия цвета». – Харьков, 1996. – С. 28.

¹⁹ Там же.

²⁰ Там же.

ренность в себе, деятельность. Желтый символизирует интуицию и сообразительность.²¹

Синий цвет является самым популярным в мире цветом. Чаще всего его ассоциируют с прохладой, упорством, постоянством, преданностью, мудростью. Способствует убеждению собеседника в своей правоте, привлекает внимание. Синий успокаивающе влияет на психику, помогает при борьбе с инфекциями и лихорадками, головными болями и спазмами, может использоваться совместно со снотворным.²²

Фиолетовый цвет всегда использовался в качестве таинственного и магического. Кроме этого, фиолетовый цвет ассоциируется со сдержанностью и смирением, интуицией и индивидуальностью. Он, так же как и синий, успокаивает нервную систему и способен помогать при воспалительных процессах, нормализует состояние лимфатической системы, помогает при головных болях.²³

Серый цвет, наряду с белым и черным, – это первый цвет, который становится доступными человеку с момента рождения. В отличие от двух соседних ахроматических цветов он намного спокойнее и нейтральней. Находящемуся на границе черного и белого, серому цвету не присуще ярко выраженное психологическое воздействие.²⁴

Однако мнения ученых разделились. Одни полагают, что серый цвет символизирует одиночество, депрессию, отшельничество, печаль, болезнь, отрешенность, усталость, страх, испуг и другие негативные факторы. Другие же считают, что у этого, на первый взгляд, «унылого цвета» есть и положительные характеристики, такие как реализм, здравомыслие, информированность, смирение, гармония и стабильность.²⁵

Таким образом, взаимосвязь эмоций и цвета является закономерной,

²¹ Клар Г. Тест Люшера / Г. Клар // Психологическая характеристика восьми цветов. В сб. «Магия цвета». – Харьков, 1996. – С. 29.

²² Там же.

²³ Клар Г. Тест Люшера / Г. Клар // Психологическая характеристика восьми цветов. В сб. «Магия цвета». – Харьков, 1996. – С. 30.

²⁴ <http://healingarts.ru/seryj-cvet-v-psixologii/>

²⁵ Базыма Б.А. Цвет и психика / Б.А. Базыма. – Монография. – Харьков : ХГАК, 2001. – С. 50.

взаимообусловленной, с одной стороны, психофизическими характеристиками цвета, а с другой — психофизиологической организацией человека. Из этого с необходимостью следует, что определенные формы отношения к цвету у человека несут информацию об его индивидуальных и типологических качествах — темпераменте, характере и личности.²⁶

Косвенно на данную проблему выходили многие исследователи, изучавшие взаимосвязь цвета и эмоций, например Л.П. Урванцев, К. Юнг, И.М. Дашкова и Е.А. Устиненко и другие.

В современной науке существует большое количество работ, посвященных теме психологии, а именно ее взаимосвязи с цветом, и все исследователи выдвигают абсолютно разные теории и мнения по этому вопросу, а также предлагают различные методы и подходы к изучению цвета в области психологии. Более того, разработано множество разнообразных тестов, которые помогают определить психоэмоциональное состояние человека в зависимости от его предпочтения в отношении цвета.

В связи со сказанным кажется важным уточнить, что возможности психологического влияния цвета на сознание человека неисчерпаемы. С точки зрения психологии цвет представляет собой неотъемлемую часть жизни человека: находит свое отражение в описании чувств, эмоций, поведения индивида, его личностных качеств и характера, а также окружающей действительности. Цветовые ассоциации влияют на восприятие человеком реальности, в том числе, опосредованной языком, текстом, дискурсом.

СМИ как наиболее массовое и общедоступное средство передачи информации о мире, несомненно, отражают существующие тенденции в восприятии и оценке действительности человеком сквозь призму цветовой палитры, а также культурные предпочтения и «табу» в использовании колоративных единиц в речевой практике коллектива. СМИ транслируют имплицитно коннотации цветов и оттенков, дополнительно воздействуя на реципиента, усиливая или ослабляя эмотивный потенциал информационного сообщения.

²⁶ Базыма Б.А. Цвет и психика / Б.А. Базыма. – Монография. – Харьков : ХГАК, 2001. – С. 45.

Учитывая цель, которая поставлена в работе, важным представляется научное утверждение того факта, что белый цвет характеризуется «совершенством и завершенностью», «демонстрирует абсолютное и окончательное решение», он «вдохновляет, помогает, внушает определенную веру, дает свободу». Иными словами, белый цвет воспринимается однозначно положительно, по крайней мере, в европейской культуре. Данный факт, несомненно, нашел отражение и в восприятии белого цвета как источника информации о событии, в частности, в текстах СМИ. Неслучайно хорошие новости ассоциируются в дискурсе масс-медиа с белым цветом.

Черный цвет, как сказано выше, существует в противоположность белому, «поглощает все цвета вокруг и никогда их не выпускает», хотя и связан с любопытством, притягивает к себе, но прежде всего «пугает», «бросает вызов». Черный воспринимается в европейской культуре в первую очередь отрицательно, часто символизирует траур, потерю, горе, страдания и, как следствие, ассоциируется с плохими новостями, если говорить о дискурсе СМИ. Вероятно, эта особенность восприятия черного цвета находит отражение и в материалах масс-медиа как части национальной культуры таких стран как Великобритания.

Если говорить о сером цвете, то он намного «спокойнее и нейтральней», чем черный и белый, ему «не присуще ярко выраженное психологическое воздействие». Реализм, здравомыслие, информированность, смирение, гармония и стабильность – те характеристики серого цвета, которые оказываются наиболее востребованными при изложении некоторых событий в СМИ, поскольку они не должны вызывать яркие эмоции или непредсказуемые ответные реакции на сообщение.

Итак, черный, серый и белый цвета и их ассоциативные значения, или психологически обусловленные характеристики, воспринимаемые человеком и вызывающие соответствующие эмоциональные реакции, будут рассмотрены в дальнейшем в публикациях электронных СМИ, а именно – в статьях сетевой версии газеты «The Independent». Чтобы ограничить область научного поиска,

ограничим языковой материал фразеологизмами с соответствующим колоративным компонентом.

1.2 Цвет как объект лингвистического исследования

К списку наук, с которыми связано понятие цвета, можно добавить также филологию. Особое место среди филологических исследований категории цвета занимает цветолингвистика, или лингвистическое цветоведение.²⁷

Цветонаименования (далее – ЦН) отличаются древностью происхождения, активностью функционирования в языке, семантическим «богатством» и способностью к созданию новых экспрессивно-образных значений. ЦН представляют интерес с точки зрения выражения оценочного спектра, отражения влияния культурологических, социально-символических, исторических, природно-географических условий на специфику языковой концептуализации.²⁸

Интерес ученых к цвету никогда не ослабевает по ряду причин. Так, по мнению Л.Р. Гатауллиной, интерес к данной проблеме обусловлен тем, что цвет является составляющей «ментального пространства». Посредством метафор с цветовым компонентом реализуется эстетическая функция языка – способность выражать определенную оценку или установку. Именно подобная оценочная коннотация цвета позволяет говорить о его соотнесенности с картиной мира той или иной культуры.²⁹

Культурно-специфические особенности восприятия окружающей действительности находят отражение именно в содержательной стороне языка. В этом аспекте цветовая лексика формирует одну из самых интересных для лингвистов лексических групп, поскольку многообразие фразеологических выражений, идиом и поговорок, содержащих компонент цвета, которые обобщают и

²⁷ Комарова З.И., Талапина М.Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент : монография / З.И. Комарова, М.Б. Талапина. – Екатеринбург : Изд-во Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2011. С. 34.

²⁸ Атаджанян С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветонаименований / С.А. Атаджанян // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО Центр развития научного сотрудничества, 2013. – № 6. – С. 142.

²⁹ Гатаулина Л.Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира (на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского языков): авто-реф. дис. / Л. Р. Гатаулина. – Уфа, 2005. – С. 7.

выражают социально-исторические, эмоциональные и интеллектуальные особенности той или иной национальности, достаточно велико.³⁰

Всплеску интереса к ЦН в разных языках способствовала гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, породившая ряд лингвистических исследований в этом направлении.

Одними из первых заинтересовавшихся проблемой цвета были Б. Берлин и П. Кей. Английские антропологи, изучая этимологию цвета, исследовали процесс возникновения и развития цветообозначений (далее – ЦО) в различных языках и выявили иерархию в их значимости и развитии. Так, все языки имеют имена для черного и белого, которые раньше всех других цветов вычленяются человеком. Третьим по порядку является слово для передачи красного цвета, четвертым и пятым – либо зеленый, либо желтый, шестым термином цвета становится синий, седьмым – коричневый, а далее в разном порядке в язык включаются фиолетовый, розовый, оранжевый и серый.³¹

Таким образом, выделяется семь стадий развития языков, и эволюция ЦО, по мнению авторов, соответствует уровню технического и культурного развития общества.

Однако в настоящий период времени в языкознании ситуация намного сложнее. Существует множество исследований в области лингвистики, которые затрагивают определенные аспекты цветовой лексики: состав, семантическую структуру, стилистические функции, фразеологию, символику цвета, вопрос сочетаемости названия цвета и определяемых им предметов и явлений, а также национальную специфику цветовой лексики в разных языках.³² В нашем исследовании мы рассмотрим только некоторые из них.

³⁰ Горн Е.А. Проблема номинации форм цветообозначения в со-временной гуманитарной науке / Е.А. Горн // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2013. – № 7. – С. 59.

³¹ Атаджанян С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований / С.А. Атаджанян // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО Центр развития научного сотрудничества, 2013. – № 6. – С. 143.

³² Горн Е.А. Проблема номинации форм цветообозначения в со-временной гуманитарной науке / Е.А. Горн // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2013. – № 7. – С. 60.

В XXI в. изучение цветообозначений становится одним из актуальных направлений лингвистических исследований. Это обусловлено тем, что, с одной стороны, понятие «цвет» связано с многообразием окружающего нас мира и присутствует практически во всех сферах жизнедеятельности человека, с другой стороны, оно связано с особенностями мышления человека и его языковой картиной мира.³³

В лингвистических исследованиях существуют различные подходы к изучению цветообозначений: исторический, грамматический, когнитивный, сопоставительный и другие.³⁴

Исторический подход использован в работах Е.М. Иссерлина, Н.Б. Бахилиной. Он заключается в исследовании истории отдельных слов и групп слов, называющих цвет, изучении процесса формирования групп цветообозначений, а также их состава в тот или иной период развития языка. Кроме того, ученых стала интересовать проблема поиска семантического первоэлемента, позволяющего детально описать историю семантики цветообозначений.³⁵

Следует отметить работу Н.Б. Бахилиной «История цветообозначений в русском языке», в которой автор рассматривает цветообозначения с точки зрения их происхождения, употребления и значения, тщательно исследует путь становления системы цветообозначений – групп слов, называющих цвет.³⁶

Возникновению и истории цветообозначений в русском языке посвятил свои работы также Е.М. Иссерлин. Им было установлено, что не для всех цветов и их оттенков существовали в древности исконно русские по происхождению слова. Использование заимствованных цветовых обозначений стало необходимостью в связи с бурным развитием науки и техники. Цвет был одним из важнейших признаков при описании растений, животных, металлов, а также в

³³ Голубь Л.А. Сквозные мотивы языковой картины мира (на примере лексико-семантического поля «ЦВЕТ» в английском и русском языках): автореф. / Л.А. Голубь. – М., 2006. С. 2.

³⁴ Багана Ж., Еркова Д.Н. Различные подходы к изучению цветообозначений / Ж.Багана, Д.Н. Еркова // Научная мысль Кавказа : сб. науч. статей / Белгородский государственный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – № 2. – С. 168.

³⁵ Там же.

³⁶ Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке / Н.Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – С. 10.

диагностике болезней. Так появились терминологические сочетания, включающие цветообозначение.³⁷

На смену теории об историческом развитии цветового зрения пришла идея исторического развития названий цвета, согласно которой на древнейшем этапе существовало только три цветообозначения: первое – для красного, пурпурного и оранжевого, второе – для белого, желтого и зеленого, третье – для черного, синего и фиолетового. Позднее появилось название для желтого цвета, зеленый постепенно отделился от синего и черного. В современных языках существуют отдельные названия для синего и черного цветов, но фиолетовый часто обозначается тем же словом, что и синий.³⁸

Грамматический подход предполагает рассмотрение синтаксических и морфологических особенностей цветообозначений. В качестве примера можно привести работу А.А. Кайбияйнен «Устойчивые атрибутивно-субстантивные сочетания с прилагательными цвета в современном русском языке»³⁹ и другие. Важно обращать внимание на способы языкового оформления цветообозначений с целью выделить среди них наиболее частотные и прагматически значимые.

Когнитивный подход тесно связан с семантическим и через него выводит исследователей в круг проблем ментальной осмысленности цвета.

Сопоставительный подход представлен, в частности, работами В.Г. Кульпиной «Цветовой спектр в лингвистических и аксиологических аспектах»⁴⁰ и Т.Ю. Светличной «Сравнительные лингвокультурные характеристики

³⁷ Багана Ж., Еркова Д.Н. Различные подходы к изучению цветообозначений / Ж.Багана, Д.Н. Еркова // Научная мысль Кавказа : сб. науч. статей / Белгородский государственный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – № 2. – С. 169.

³⁸ Багана Ж., Еркова Д.Н. Различные подходы к изучению цветообозначений / Ж.Багана, Д.Н. Еркова // Научная мысль Кавказа : сб. науч. статей / Белгородский государственный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – № 2. – С. 169.

³⁹ Кайбияйнен А.А. Устойчивые атрибутивно-субстантивные сочетания с прилагательными цвета в современном русском языке: дис. / А.А. Кайбияйнен. – Казань, 1996. – 194 с.

⁴⁰ Кульпина В.Г. Цветовой спектр в лингвистических и аксиологических аспектах / В.Г. Кульпина // Язык, сознание, коммуникация : сб. науч. статей к юбилею профессора Н.Е. Ананьевой МГУ им. М.В. Ломоносова. – М. : ООО «МАКС Пресс», 2017. – С. 151 – 165.

цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках».⁴¹ Данный подход позволяет получить информацию о сходстве или различии цветových спектров разных языков, о лингвокультурных и национально-специфических особенностях цветообозначений, о моделях интерпретации мира в отдельных языках. Сопоставительный подход особенно интересен в рамках сегодняшнего интереса к межкультурному сотрудничеству.

Таким образом, разнообразие подходов к изучению цветообозначений определяется в зависимости от особенностей лексики того или иного языка, а также периодом времени, когда проводились исследования. Также можно сделать вывод о том, что приведенные подходы (исторический, когнитивный, сопоставительный и др.) к изучению цветоименований показывают различные отношения и восприятия человеком и обществом слов-цветообозначений.

Более того, выявление такого понятия как «цветообозначение» в лингвистике привело к широкому его использованию среди ученых, в том числе в рамках изучения фразеологических оборотов.

В диссертации В.Г. Кульпиной «Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания» освещаются вопросы, касающиеся лингвистики цвета, выступающей в качестве одного из основных направлений языкознания. Проводится так называемая детализация семантического значения цветообозначений каждого конкретного случая употребления наименования цвета. Также автор выделяет и подробно рассматривает эволютивные аспекты цветových лексем.

В рамках разрабатываемого автором направления исследований колоративной лексики цветообозначения рассматриваются с точки зрения их происхождения, значения и употребления, сложившегося еще в древнейших памятниках, выявляется соотношение хроматических категорий, существовавших в древности, и современных категорий на основе лексики, производной от цветоименований. Дается характеристика употребления цветových маркеров в диа-

⁴¹ Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках / Т.Ю. Светличная // Пятигорский государственный лингвистический университет : диссертация. – Пятигорск, 2003. – 186 с.

лектах и в истории языка. Определяются научные основы лингвистики цвета, предлагаются лингвофеноменологические параметры описания лексического класса цветообозначений как базы формирования данной дисциплины, путей развития основных понятий и категорий лингвистики цвета.⁴²

Диссертационное исследование Я.А. Астаховой «Цветообозначения в русской языковой картине мира» посвящено рассмотрению концепта «цвет» с точки зрения передаваемого им семантического значения в русской языковой картине мира. Цель работы заключалась в создании методики анализа цветообозначений в обыденном, художественном и рекламном вариантах русской языковой картины мира.

Основное внимание автора было сосредоточено на разработке принципов исследования места цветообозначений в трех перечисленных выше направлениях. Были описаны подходы к изучению цвета и определены основные теоретические понятия исследования. Предпринята попытка выявить связь между понятиями «языковая картина мира» и «национальная языковая картина мира». Описаны подходы к определению понятия «лингвоцветовая картина мира» и охарактеризованы её разновидности. Результатом проведенного исследования стала разработка методики анализа коннотаций и описание основных особенностей значения и функционирования цветовой лексики в обыденном, художественном и рекламном вариантах русской лингвоцветовой картины мира.⁴³

В монографии З.И. Комаровой, М.Б. Талапиной «Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент» представлены результаты комплексного когнитивно-дискурсивного описания ахроматического фрагмента лингвоцветовой картины мира. В исследовании лингвоцветовая картина мира исследуется в ее базовом компоненте – ахроматическом фрагменте, ядро которого составляет оппозиция «белый-черный». Данные цвета являются базовыми, поскольку они «имеют широкое употребление, являются простыми и не являются заимствова-

⁴² Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания : диссертация / В.Г. Кульпина. М. : Московский Лицей, 2002. — 470 с.

⁴³ Астахова Я.А. Цветообозначения в русской языковой картине мира : диссертация / Я.А. Астахова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2014. — 234 с.

ниями». Авторы рассматривают данную семантическую противоположность на материале русского и английского языков.

В ходе исследования авторы установили, что изучаемые прилагательные в русском и английском языках являются антонимами, выражающими абсолютную противоположность. Семантические оппозиции исследуемых цветовых наименований отражают когнитивные противопоставления, составляющие основу для формирования этнических картин мира. Рассмотренные прилагательные представляют собой лингвокультуремы, которые репрезентируют базовый архетип «добро – зло».⁴⁴

Диссертационное исследование К.Р. Петкелите «Когнитивные основы формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначением» посвящено изучению концептуальных структур, вербализованных в языке устойчивыми сочетаниями, а также определению способов определения смыслов, средством выражения которых выступают фразеологические единицы, на примере устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначением в современном английском и русском языках.

Цель исследования состояла в выявлении и анализе когнитивных основ и механизмов формирования языкового значения устойчивых сочетаний и фразеологизмов с компонентом-цветообозначением в современном английском и русском языках. Автором были рассмотрены когнитивные аспекты формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначением в английском и русском языках; исследовано взаимодействие концептуальных структур компонентов устойчивых сочетаний; выявлены основные когнитивные модели, лежащие в основе процесса смыслопорождения, в основе процедуры концептуальной интеграции.

Статья С.А. Атаджаняна «Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований» посвящена проблеме исследования цветоименований в области языкознания. Основой для исследования послужили достижения

⁴⁴ Комарова З.И., Талапина М.Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент: монография / З.И. Комарова, М.Б. Талапина. – Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2013. – 220 с.

исторического и когнитивного подходов к изучению терминологии цветолексем, которые изучались и выделялись ранее другими учеными. На основе данных подходов автором выделяется новый, этимолого-фоносемантический аспект анализа слов-цветообозначений. Более того, на примере цветоименования «белый» были выявлены преимущества данного подхода, который позволяет детально исследовать сущность имени цвета, установив при этом происхождение и изначальное семантическое значение, которое передает та или иная цветолексема.⁴⁵

В работе О.В. Баринвой «Классификация колоративов в лексикографическом аспекте» подробно рассматриваются группы, представляющие колоративную лексику. Целью исследования стало представление групп колоративов, имеющих общие свойства.

Автором статьи был сделан вывод о том, что создание универсальной классификации колоративной лексики невозможно, что обусловлено субъективными и объективными причинами. В существующих на сегодняшний день классификациях цветовые лексемы группируются в зависимости от различных характеристик. Согласно мнению автора, лексикографическое представление цветообозначений должно четко отражать их место в системе колоративов в целом, а также их грамматические особенности и сочетаемость. Таким образом, при толковании терминов цвета важным является умение различать и последовательно представлять базовые или не базовые колоративы, названия основных цветов спектра, соотносённость с цветом предмета, с другим колоративом, а также изменяемые и неизменяемые цветообозначения, имеющее свободную или несвободную сочетаемость.⁴⁶

В своей монографии «Цвет и названия цвета в русском языке» А.П. Василевич обращается к проблеме обозначения цвета в русском языке. В своем тру-

⁴⁵ Атаджанян, С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований / С.А. Атаджанян // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО Центр развития научного сотрудничества, 2013. – № 6. – С. 142 –149.

⁴⁶ Баринова, О.В. Классификации колоративов в лексикографическом аспекте / О.В. Баринова // Sciences of Europe : сб. науч. статей / Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины. – Прага : Global Science Center LP, 2016. – С. 49 – 51.

де автор освещает важность роли, историю развития и различные функции цветоименований, включая их применение в рекламе, а также и другие аспекты их прикладного использования. В работе автор также приводит так называемый «каталог названий цвета», который содержит в своем составе более двух тысяч слов и словосочетаний современного русского языка для выражения цвета, а также перечень цветоименований, которые активно употреблялись в XII–XX вв., однако на сегодняшний день вышли из употребления.⁴⁷

В статье М.А. Болотиной, Е.А. Шабашевой «Когнитивный аспект оценочной семантики фразеологических единиц с цветообозначениями» рассматриваются основные семантические механизмы образования оценочного значения фразеологических единиц с цветообозначениями в русском и английском языках. Согласно принципу, лежащему в основе оценки и определяемому семантикой цвета, приводится классификация исследуемых фразеологических единиц.

В ходе проведенного исследования авторами был сделан вывод о том, что изучение концепта «цвет» в составе фразеологической единицы, его вербально-го выражения и семантических механизмов образования оценки в языке важно для понимания ценностной картины мира в отдельной культуре. Также было установлено, что когнитивные процессы слияния ментальных пространств лежат в основе образования фразеологического значения. В результате чего образуется так называемое интегрированное пространство, а сама оценка как составная часть фразеологического значения может содержаться в различных элементах, непосредственно участвующих в процессе концептуальной интеграции.⁴⁸

В статье М.Ю. Гетманской и О.А. Классовской «Интерпретация теории цветоименования в современной лингвистике» рассматриваются способы об-

⁴⁷ Василевич, А.П. Цвет и названия цвета в русском языке : монография / А.П. Василевич. – М. : КомКнига, 2016. – 216 с.

⁴⁸ Болотина, М.А. Когнитивный аспект оценочной семантики фразеологических единиц с цветообозначениями / М.А. Болотина, Е.К. Шабашева // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта.: сб. науч. статей. – Калининград : Балтийский федеральный университет им. И. Канта, 2013. – № 2. – С. 21 – 28.

разования и классификации колоративной лексики в современном языкознании. Также освещаются вопросы, связанные с отражением цветовых категорий в человеческом сознании, прослеживаются тенденции употребления цветолексем в художественной речи.

Кроме того, в статье представлен обзор актуальных для современной лингвистической науки подходов к изучению цветообозначений: функционального, исторического, лексико-семантического, грамматического, когнитивного и сопоставительного. Однако, несмотря на многообразие существующих подходов к интерпретации системы цветоименований и возникающей сложности в процессе изучения и описания данных лексических элементов, важно, по мнению авторов, учитывать лингвокультурный потенциал цветолексем с целью формирования общей языковой картины современного общества.⁴⁹

В статье Е.А. Горна «Проблема номинации форм цветообозначения в современной гуманитарной науке» освещается анализ терминов, служащих для обозначения слов, номинирующих цвет в современной лингвистике. Исследование раскрывает особенности употребления колоративной лексики как в разговорной, так и в книжной речи.

В ходе исследования автор приходит к выводу о том, что наиболее важными являются проблемы номинации цвета и цветовосприятия в лингвистике. Если рассматривать употребление названий цвета не только в рамках лингвистики, но и с точки зрения литературоведения, то в данном случае предпочтительнее употреблять термин «цветообозначение», так как он включает в себя максимальное количество различных способов цветоименования. С другой стороны, использование других терминов, таких как «колоронимы» и «цвето-

⁴⁹ Гетманская М.Ю. Интерпретация теории цветоименования в современной лингвистике / М.Ю. Гетманская, О.А. Классовская // Успехи современной науки : сб. науч. статей. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет международного сервиса, туризма и иностранных языков, 2016. – № 11. – С. 44–47.

обозначения» также является уместным для того, чтобы избежать тавтологий и повторов.⁵⁰

Статья Е.В. Сапиги, М.В. Репиной, С.В. Жуковой «Цветобозначения в современной лингвистике: семантический и семиотический аспекты» посвящена исследованию в области колоративной лингвистики, а именно роли цветобозначений в языкознании. Особое внимание уделяется авторами проблеме семантической многоплановости символизма цветобозначений, которая тесно связана с психологическим восприятием и имеет многочисленные межкультурные различия в отношении к событиям в жизни людей.

Лексико-семантическое поле цвета, по мнению авторов, обладает высокой степенью организованности. Современные исследования в определении сущности лексико-семантического поля цветобозначений подтверждают наличие у человека около десяти пигментных генов, которые индивидуальны для каждого. Определенный набор пигментных генов позволяет человеку воспринимать цвет и его оттенки по-разному. Наблюдения за цветовосприятием у людей разных культур обнаруживают зависимость и связь между понятиями и словами в разных системах, что объясняет различия в реакциях на цвет и отсутствие конкретного оттенка в разных культурах.

В результате проведенного анализа колоративной лексики авторами была выявлена тесная взаимосвязь цветового символизма с психическим и психологическим компонентами, отображающими настроения, действительность и ситуативность происходящих явлений.⁵¹

В статье Г.В. Стручалиной «Коннотативный и ценностный потенциал цветовой номинации в прагматическом аспекте» рассмотрена проблема цветовой номинации, которая является индикатором не только физических возмож-

⁵⁰ Горн, Е.А. Проблема номинации форм цветобозначения в современной гуманитарной науке / Е.А. Горн // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2013. – № 7. – С. 59 – 63.

⁵¹ Сапига, Е.В. Цветобозначения в современной лингвистике : семантический и семиотический аспекты / Е.В. Сапига, М.В. Репина, С.В. Жукова // Историческая и социально-образовательная мысль : сб. науч. статей. – Краснодар : Негосударственное образовательное частное учреждение дополнительного профессионального образования «Кубанская многопрофильная академия подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов», 2016. – № 2–2. – Т. 8. – С. 192 – 195.

ностей человека (чувствительность глаза к световым волнам определенного характера), но и его когнитивных способностей (выбор ведущей характеристики для создания наименования цвета).

Среди колоративных единиц, указывает автор, можно выделить исторически устойчивые группы: «драгоценности», красители, материалы, названия из мира природы, здоровье, продукты питания и пряности, социально маркированные колоронимы. А изначальная прагматическая направленность цветообозначений и их тесная связь с психобиологическими и культурными стереотипами делают колоративные лексические единицы важным компонентом рекламных стратегий и маркетинговой политики.⁵²

В работе А.Я. Галяутдиновой «Цветолексемы в разрезе изучения когнитивного подхода» приводится сравнительная характеристика основных исследований в области колоративной лингвистики. Особое внимание уделяется категоризации цветоименований, приводится набор обязательных характеристик, которым должны соответствовать основные цветолексемы. На основании анализа точек зрения разных ученых на цветолексемы и их обозначения, авторы делают вывод о том, что любые когнитивные процессы, связанные с наименованиями цвета, основываются не на истории цвета или его физической характеристике, а на первичных исторических ассоциациях носителей языка, базирующихся на социокультурных аспектах.⁵³

В целом можно сделать вывод о том, что исследования, проведенные на материале колоративной лексики разных языков, будут способствовать развитию наших представлений о лингвоцветовой картине мира как научного феномена и дальнейшему развитию цветолингвистики как отдельного перспективного направления современного языкознания.

⁵² Стручалина, Г.В. Коннотативный и ценностный потенциал цветовой номинации в прагматическом аспекте / Г.В. Стручалина // Вестник Самарского университета. История, Педагогика, Филология : сб. науч. статей. – Самара : Самарский национальный исследовательский университет им. академика С. П. Королева, 2016. – № 3.2. – С. 309 – 314.

⁵³ Галяутдинова, А.Н. Цветолексемы в разрезе изучения когнитивного подхода / А.Н. Галяутдинова, Т.В. Тимохина, А.А. Акынжанова // Современные проблемы и перспективы развития педагогики и психологии : сб. материалов XV Международной научно-практической конференции. – Махачкала : ООО «Апробация», 2018. – С. 45 – 48.

Выводы. В данной главе были рассмотрены вопросы, связанные с дисциплинарными исследованиями феномена «цвет» и получены следующие выводы.

В рамках психологии изучается непосредственное влияние определенного цвета на сознание, настроение, эмоциональное восприятие человека. Учеными разрабатываются различные методики и тесты для определения психоэмоционального состояния человека в зависимости от выбора того или иного цвета. Было установлено, что цветовые ассоциации влияют на восприятие человеком реальности, в том числе, опосредованной языком, текстом, дискурсом.

Что касается изучения «цвета» с лингвистической точки зрения, то здесь особое место занимает цветолингвистика, или лингвистическое цветоведение как наука. В рамках цветолингвистики учеными выделяется ряд подходов к изучению цветоименований: исторический, грамматический, когнитивный, сопоставительный и другие.

Анализ работ, посвященных исследованию цвета в лингвистике, в том числе выполненных в течение последних 5 лет, показал, что цветолингвистика продолжает развиваться как перспективное научное направление. Цветоименования изучаются на материале разных языков, в том числе в сопоставительном аспекте. Особое внимание уделяется рассмотрению национально-культурной специфики цветоименований, описанию лингвоцветовой картины мира, анализу концепта «цвет», а также колоративной лексики как части устойчивых языковых единиц.

2 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЦВЕТОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В МАТЕРИАЛАХ СЕТЕВОЙ ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «THE INDEPENDENT»

Прежде, чем перейти к описанию фразеологических единиц с колоративным компонентом, выявленных в ходе исследования в материалах газеты «The Independent», рассмотрим эти единицы с учетом их словарных дефиниций.

Языковеды и этимологи исследовали множество языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке, так как они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера.⁵⁴

Таким образом, цвет является одной из интереснейших проблем, занимающей исследователей многих отраслей знания. Для лингвистов особенно интересным представляется исследование цвета в составе фразеологических единиц (ФЕ).

Фразеологические единицы представляют собой неотъемлемую часть культуры любого народа, а потому цветовое восприятие мира всегда находит свое отражение во фразеологических системах языков.

Возникновение фразеологических единиц с колоративным компонентом близко связано с формированием метафорических значений у цветообозначений, что является результатом влияния символики цвета на сознание человека.⁵⁵

Известно, что в культурной традиции каждого народа сложились неосознаваемые соответствия между отдельными цветами и образами, несмотря на относительную универсальность восприятия того или иного цвета всеми людьми.

⁵⁴ Прохорова А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) / А.М. Прохорова // Перспективы науки и образования : сб. науч. статей. – Воронеж : Экологическая помощь, 2013. – № 4. – С. 243.

⁵⁵ Липанова П.К. , Подгайская, И.М. Колороним как компонент фразеологических единиц в английском и русском языках / П.К. Липанова , И.М. Подгайская // Донецкие чтения 2017: материалы Международной научной конференции студентов и молодых ученых. Посвящена 80-летию ДонНУ. – Донецк : Донецкий национальный университет, 2017. – С. 52.

ми. Например, «красный» в США – опасность, во Франции – аристократия, в Индии – жизнь и творчество, в Японии – гнев и опасность, в Китае – счастье.⁵⁶

Всякий цвет может быть прочтен, как слово, или истолкован, как сигнал, знак или символ. В лингвистике символ определяется как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного». Таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему-нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов».⁵⁷

Практически всеми культурными народами было замечено удобство использования цвета в качестве символов. Но, исходя из разных условий существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у народов символизируют различные явления. Тем не менее, существует общепринятая классическая народная традиция в символике цветов. С отдельными цветообозначениями связываются отдельные представления, впечатления и чувства.

В английском и русском языках выделяют следующие микросистемы символических значений цветовых прилагательных «черный», «белый», «серый»: «хороший» – белый, «никакой» – серый, «плохой» – черный.

Белый цвет символизирует хорошие качества человека – благородство, умеренность, спокойствие духа: (*white dove* – белый голубь, *white flag* – белый флаг), а также является символом мира.⁵⁸

Черный цвет преимущественно используется в значении «плохой», что отражается в подавляющем количестве фразеологических единиц разных языках. Черный цвет во многих культурах связан с трауром, несчастьем, символи-

⁵⁶ Прохорова А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) / А.М. Прохорова // Перспективы науки и образования : сб. науч. статей. – Воронеж : Экологическая помощь, 2013. – № 4. – С. 244.

⁵⁷ Прохорова А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) / А.М. Прохорова // Перспективы науки и образования : сб. науч. статей. – Воронеж : Экологическая помощь, 2013. – № 4. – С. 245.

⁵⁸ Лаенко Л.В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале русских и английских прилагательных, обозначающих цвет) : автореф. дис. кан. филол. наук. – М., 1988. – С. 100.

зирует беду, смерть (черная тоска, черная полоса; *look on the black side of things* – пессимистичный, печальный).⁵⁹

Серый цвет – это цвет отречения, смирения, меланхолии, безразличия. В рамках этого значения выявляется и своеобразие русских устойчивых сочетаний, например, серый человек (валенки) – малокультурный, необразованный человек, *grey years* – скучные годы.⁶⁰

В результате можно сделать вывод о том, что цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира, он способен вызывать определенные ассоциации. Различия в семантической структуре цветообозначений в русском и английском языках обусловлены национально-культурными особенностями, символикой цвета в конкретном языке.

Сравнение с русским языком в данном случае кажется важным, поскольку позволяет увидеть то общее и особенное, что есть в семантике цветообозначений английского и русского языка. В свою очередь, схожие представления о символических значениях колоронимов и их влиянии на восприятие окружающего мира сквозь призму цвета позволит избежать ошибок в процессе интерпретации текстов масс-медиа на английском языке, которые послужили материалом данного исследования.

В качестве приведенных ниже примеров были использованы фразеологические единицы, содержащие цветовые компоненты «black» и »white», взятые из словаря *Cambridge International Dictionary of Idioms*.

White. У большинства народов отношение к белому и чёрному цвету сходно. И это нетрудно понять, так белый цвет – цвет дня, чёрный – ночи. Отсюда и связь белого цвета с добром, а чёрного со злом.

Белый цвет ассоциируется у многих народов с невинностью, чистотой, нежностью. Белый цвет – традиционный цвет свадьбы. В Англии свадебные экипажи белого цвета. Это подтверждают такие ФЕ, как *a white wedding* – сва-

⁵⁹ Лаенко Л.В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале русских и английских прилагательных, обозначающих цвет) : автореф. дис. кан. филол. наук. – М., 1988. – С. 104.

⁶⁰ Лаенко Л.В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале русских и английских прилагательных, обозначающих цвет) : автореф. дис. кан. филол. наук. – М., 1988. – С. 107.

дебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты, *to mark with a white stone* – отметить какой-либо день как особо счастливый.

Белый цвет как цвет чистых помыслов проявляется во фразеологизмах: *to be whiter than white* – быть предельно честным, нравственным; *lily-white reputation* – незапятнанная репутация; *white hands* – честность, незапятнанность, невиновность; *white lie* – ложь во благо; *white-hot* – впечатляющий, волнующий

Интернационально значение фразеологизмов «белый флаг» – *white flag* определяется как флаг парламентариев и знак мира.

Цветовой компонент «*white*», помимо значения «белый», также ассоциируется с прилагательным «бледный». Например, *to turn white* – побледнеть, побелеть.

Белый – цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот цвет: *Whitehall* – резиденция британского правительства или само правительство, *The White House* – резиденция правительства США или само правительство, *white-collars* – служащие компаний, которые не заняты тяжелым физическим трудом. Данные примеры широко употребляются в СМИ, представляя новости о политике.

Но у белого есть и негативные значения, например, такие как болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение. Следующие фразеологизмы это доказывают: *to be/look white as sheet(ghost, death)* – очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения).

Этот цвет может также означать и трусость: *white feather* – трус.

Белый цвет также имеет отрицательное значение и используется для усиления контраста во ФЕ, в которых делается акцент на необычности явления, неудачи, бессмысленности действия: *white elephant* – что-либо обременительное, невыгодное; подарок, от которого не знаешь, как избавиться; *to bleed white* – обескровить; обобрать до нитки, выкачать деньги.

В русском языке мы говорим о человеке, резко выделяющемся среди окружающих людей – «белая ворона». В английском языке тоже есть такой же

фразеологизм: *white crow* – белая ворона, редкость. Этот образ понятен, ведь в природе белая ворона встречается очень редко.

Таким образом, белый цвет в английской и русской фразеологии в основном воспринимается положительно, что позволяет говорить о почти идентичном восприятии данного цвета в контексте публикаций СМИ.

Black. Если с белым связано доброе, светлое, то с черным – все злое, несчастливое.

Негативные, мрачные эмоции, несчастье, трудности видятся человеку в черном цвете. Всюду чувствуется нехорошее: *black dog* – дурное настроение, уныние; *black eye* – стыд и срам; *a black sheep* – позор семьи; *to paint smth. in black colours* – представлять что-либо «в черном цвете».

Черный цвет символизирует торжественность, а также печаль скорбь, траур: *to be in black* – одетый в черное, в траур.

Чернота связывается с ночью, а ночь – со злом, колдовством: *black as night*.

Также этот цвет ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей, с насилием: *black book* – черный список; *black mail* – шантажировать, вымогать деньги.

А также чем-то незаконным: *black money* – грязные деньги; *black market* – черный рынок.

Но есть ФЕ и с положительным значением: *to be in the black* – быть в прибыли, находиться в благоприятном финансовом положении; *climb into the black* – начать получать прибыль.

Фразеологические единицы *black frost* (трескучий мороз), *black ice* (гололедица) обозначают высшую, крайнюю степень чего-либо.

Итак, фразеологические единицы с компонентом «black» имеют ярко выраженную негативную коннотацию и соотносятся с такими понятиями как «неудача», «зло», «тоска». Черный цвет поглощает все остальные цвета и отрицательно воздействует на психику, настроение человека, но именно эта ярко выраженная негативная коннотация и стала причиной того, что в мышлении чело-

века с черным цветом ассоциируется все плохое, безрадостное. Этот факт нашел свое отражение в языке, а, следовательно, должен быть спроецирован и на материалы СМИ.

Grey. Серый цвет считается одним из универсальных цветов наряду с черным и белым, но в отличие от них серый цвет является неоднозначным, то есть он не передает только положительное или только отрицательное коннотативное значение, скорее, он является промежуточным цветом, который имеет преимущественно нейтральную окраску.

В ходе исследования было выявлено 9 ФЕ с цветовым компонентом «grey».

Например, *grey area* – неясность, неопределенность; *shades of grey* – неоднозначный.

Данные ФЕ обозначают промежуточную область между двумя взаимоисключающими состояниями или категориями, граница между которыми размыта. Они имеют нейтральную коннотацию, так как в зависимости от контекста могут приобретать дополнительные отрицательные оттенки значения: значение неточности, двусмысленности происходящего.

В приведенных ниже ФЕ цветовой компонент «grey» также оценочно нейтрален, ассоциируется с преклонным возрастом: *grey hair(s)* – седые волосы (*перен.* старость); *grey power* – влияние пожилых людей на социальную и политическую деятельность.

Нейтральным с учетом заключенной в значении слова оценки можно считать и ФЕ *grey matter* – серое вещество мозга (*перен.* ум, интеллект).

Отрицательную коннотацию имеют следующие фразеологические единицы с компонентом «grey»: *grey goods* – продукты, которые покупаются за рубежом и продаются дешевле той цены, которую устанавливает производитель; *grey knight* – компания, действующая в собственных интересах.

Данные ФЕ употребляются для обозначения некоторых явлений в сфере экономики, которые ассоциируются с нечестностью и хитростью участников рынка. *Grey cardinal* – серый кардинал; человек, который тайно всем управляет.

Так называют влиятельных людей, действующих негласно и обычно не занимающих формальных должностей с такими полномочиями.

Часто данную ФЕ употребляют для обозначения так называемого «теневое правительство». Как и в примерах, описанных выше, цветовой компонент «grey» имеет значение «неопределенный», а также обозначает действия, совершающиеся втайне от других. Содержит отрицательную коннотацию.

Grey years – скучные годы. Данная ФЕ имеет отрицательную коннотацию. Обозначает сожаление о скучно проведенном времени; времени, потраченном впустую.

В ходе анализа ФЕ с цветовым компонентом «grey» было установлено, что значительное количество из них имеет преимущественно нейтральное коннотативное значение. Возможно, это связано с тем, что сам по себе серый цвет является обыденным нейтральным цветом и не имеет никакой определенной психической ассоциации. Тем не менее, можно выделить ряд ФЕ с нейтральной коннотацией, которые в определенной ситуации могут выражать дополнительные значения неясности, нечестности и хитрости, а также секретности происходящих действий и событий. Также были выделены четыре ФЕ, которые передают только отрицательное коннотативное значение: примерно 19 %.

2.1 Фразеологизмы с колоративным компонентом «black»

Итак, в ходе исследования 37 фразеологических единиц с цветовыми компонентами «black» (13 единиц), «white» (15 единиц) и «grey» (9 единиц) были введены в поисковую строку сайта газеты «The Independent» (www.independent.co.uk). Было установлено, что из 37 фразеологических единиц с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» только 29 используются в материалах газеты.

Для начала рассмотрим примеры употребления фразеологизмов с цветовым компонентом «black».

В ходе анализа материала, с помощью метода сплошной выборки, были получены следующие результаты.

Общее количество статей, в которых встречаются ФЕ с компонентом «black», составило 82 статьи.

Чаще, чем другие ФЕ с компонентом «black», используются такие устойчивые сочетания как *black sheep* – позор семьи; *black market* – черный рынок; *black ice* – гололедица. То есть те единицы, которые имеют отрицательные оценочные коннотации. Общие результаты представлены в таблице.

Таблица 1. Фразеологизмы с компонентами «black» в материалах газеты «The Independent»

№	Фразеологическая единица	Количество примеров
1	Black dog	0
2	Black eye	2
3	Black sheep	>20
4	Paint in black colours	0
5	To be in the black	1
6	Black as night	0
7	Black book	5
8	Black mail	1
9	Black money	12
10	Black market	>20
11	Climb into the black	0
12	Black frost	1
13	Black ice	>20

Данные фразеологические единицы передают преимущественно негативную коннотацию при описании того или иного явления или действия. Рассмотрим более подробно употребление некоторых ФЕ на примерах.

В статье «Controversial Hungarian PM invited to Washington by Donald Trump» автор сравнивает текущие и прежние отношения между двумя государствами, такими как США и Венгрия. Кроме того, в статье приводится большое количество цитат, принадлежащих главам двух стран. На основании этих вы-

сказываний можно сделать вывод о том, что происходят некоторого рода сдвиги в сторону улучшения взаимоотношений между государством ЕС и США:

«He invited me to Washington, I told him that I hadn't been there for a long time as I had been treated as a **black sheep**».⁶¹

Несмотря на то, что употребление данного фразеологического оборота подразумевало шуточную форму высказывания, однако ФЕ «black sheep» имеет негативную эмоционально-оценочную коннотацию, передает такие значения как «паршивая овца», «изгой», «презренный человек». Данный фразеологизм в своей речи использовал Виктор Орбан, премьер-министром Венгрии, говоря о правительстве США, а именно – том, как оно долгое время относилось к нему. Также этот фразеологизм содержится и в заголовке статьи, что, несомненно, позволяет привлечь внимание читателя непосредственно к ее содержанию.

В следующей статье, «Release of archived criminal records allows you to check for a **black sheep** in your family tree»,⁶² ФЕ «black sheep» использовалась в заголовке с целью того, чтобы кратко и лаконично передать главную мысль, идею, содержание публикации в целом. В частности, что сегодня, когда открываются и становятся достоянием общественности государственные архивы, можно узнать некоторые нелюбимые факты своей родословной, связанные с родственниками, которые совершали уголовные преступления.

В другой статье «Prince Laurent: Belgian royal repays €16,000 expenses claimed for holiday and groceries after critical report on his spending» рассказывается о скандале в семье Принца Лорана Бельгийского, который вынужден будет выплатить правительству Бельгии 16 тысяч евро, потраченные на личные нужды, а именно на отдых на горнолыжном курорте, оплату за обучение детей и многое другое:

⁶¹ <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/donald-trump-hungarian-pm-viktor-orban-invited-washington-a7438291.html>

⁶² <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/release-of-archived-criminal-records-allows-you-to-check-for-a-black-sheep-in-your-family-tree-10351392.html>

«It was latest in a long line of tales about the wayward Laurent, 52, who is seen as the **black sheep** of Belgian royalty for his outspokenness and run-ins with the law». ⁶³

«The man seen as the **black sheep** of the royal family has complained in the past that he is hard done by despite his €307,000 annual allowance». ⁶⁴

«Prince Laurent, seen as the **black sheep** of Belgian royalty, with his British-born wife Claire» ⁶⁵

Приведенные выше примеры наглядно показывают, что в действительности Принц Лоран выставляет свою семью в неприглядном свете, поскольку зачастую нарушает законы своего государства и ведет себя неподобающим своему статусу образом. По этой причине журналист неоднократно использует ФЕ «black sheep» в данной статье по отношению к Принцу Бельгии с целью усиления экспрессивности высказывания и оценочной направленности сообщения в целом.

В другом примере ФЕ «black sheep» употребляется в самом названии статьи «Release of archived criminal records allows you to check for a '**black sheep**' in your family tree». ⁶⁶ В ней речь идет о том, что недавно около 1,9 миллиона документов по гражданским и уголовным делам были предоставлены из архивных данных таких учреждений как уголовный суд Олд-Бейли и Ньюгетская тюрьма, чтобы их оцифровали и сделали достоянием общественности. Теперь все данные доступны каждому в сети Интернет. Полученная в результате база содержит информацию о преступниках за 157 лет. Эксперты заявили, что записи предлагают редкую возможность изучить семейную историю, которую многие из предыдущих поколений предпочли бы скрывать.

⁶³ <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/prince-laurent-belgian-royal-repays-16000-expenses-claimed-for-holiday-and-groceries-after-critical-a6823886.html>

⁶⁴ Там же.

⁶⁵ Там же.

⁶⁶ <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/release-of-archived-criminal-records-allows-you-to-check-for-a-black-sheep-in-your-family-tree-10351392.html>

Следующие примеры содержат ФЕ «black market». В ходе исследования было выявлено более 20 случаев использования данной ФЕ, что свидетельствует о том, что она является одной из самых часто употребляемых в СМИ.

В статье «Don't tell me social media doesn't damage your health while people pay \$15,000 to have their Instagram accounts verified» автор рассказывает читателям о том, что на сегодняшний день люди оказываются подвержены почти неконтролируемому влиянию со стороны социальных сетей. Многие готовы потратить значительные суммы денег для того, чтобы стать популярными благодаря Интернет:

«So obsessed have we become with digital recognition and the accompanying prestige that people are reportedly paying up to \$15,000 on a strange kind of **black market** to have their Instagram accounts verified».⁶⁷

В приведенном примере речь идет о том, что многие люди неосознанно тратят свои средства на то, чтобы пользоваться всеми услугами, которые им предлагают известные социальные сети. Данные услуги являются платными, но пользователи Интернет не сразу могут догадаться об этом и тратят огромные суммы на то, чтобы стать известными в Instagram или других подобных сервисах. Это явление автор статьи сравнивает с «черным рынком», что в данном случае является вполне уместным.

В следующей статье «US Government Shuts Down AlphaBay, Taking Down Huge Parts Of The Dark Web» сообщается о том, что благодаря действиям правоохранительных органов была прекращена деятельность интернет-магазина, в котором занимались сбытом нелегальных товаров.

«It was widely considered the biggest online **black market** for drugs, estimated to host daily transactions totaling hundreds of thousands of dollars».⁶⁸

В представленном выше примере говорится о том, что крупный интернет-магазин заключал сделки с пользователями с целью осуществления продаж не-

⁶⁷ <http://www.independent.co.uk/voices/instagram-verify-15k-social-media-facebook-mental-health-selfies-black-mirror-a7945266.html>

⁶⁸ <http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/news/dark-web-us-government-alphabay-hansa-marketplace-down-not-working-offline-shutdown-a7851321.html>

законных товаров, а именно наркотических средств и оружия. Использование в примере ФЕ «black market» связано с тем, что в статье идет речь о незаконной деятельности организаций, осуществляющих Интернет-торговлю, а определение «черный рынок» как нельзя более подходит для описания онлайн сервисов и услуг, которые они оказывают.

В статье «Quarter of a million songbirds killed illegally at UK military base», согласно данным экспертов в области дикой природы, на сегодняшний день более 260 000 видов певчих птиц были незаконно уничтожены на Кипре, на британской военной базе. Мясо поставляли в местные рестораны, в которых оно является главным ингредиентом блюда кипрской кухни:

«The illicit activity is being driven by organised crime gangs who make millions from selling the birds to restaurants via the **black market**, the Royal Society for the Protection of Birds (RSPB) said». ⁶⁹

В приведенном примере использование ФЕ «black market» передает значение незаконной деятельности. В данном случае это нелегальный сбыт мяса редких птиц на «черном рынке». Отрицательная оценка, заключенная в ФЕ, способствует реализации функции воздействия в публикации, призванной осудить незаконный отстрел птиц.

В другой статье «Oregon is producing three times more marijuana than it can consume» поднимается вопрос о правомерности действий правительства, связанных с легализацией марихуаны и других наркотических средств в некоторых штатах Америки:

«Oregon is producing three times more marijuana than it can consume with “formidable” amounts now ending up on the **black market**, officials have warned». ⁷⁰

Орегон – один из штатов, который производит марихуаны больше, чем необходимо для легальных целей. Избыток продукции оказывается на черном рынке. Незаконный оборот наркотических веществ характеризуется в статье

⁶⁹ <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/songbird-killed-illegally-uk-military-base-cyprus-a8243006.html>

⁷⁰ <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/oregon-marijuana-cannabis-weed-production-overproduction-legalise-surplus-problem-legal-black-market-a8192611.html>

посредством использования ФЕ «black market», которая, также как и в предыдущих примерах, описывает неправомерные, незаконные действия с учетом содержащейся в ней отрицательной оценки.

Далее рассмотрим примеры с использованием ФЕ «black ice», которая также довольно часто встречается в статьях «The Independent».

Данный фразеологизм, а точнее, его цветовой компонент «black», не передает ярко выраженное отрицательное значение, а лишь описывает высшую, крайнюю степень чего-либо.

Например, в статье «UK weather: Experts forecast big freeze and Storm Emma could cost UK economy £1bn a day» речь идет о том, что устранения последствий, связанных с экстремальными погодными условиями, вызванными сильным снегопадом, минусовыми температурами и сильным гололедом, могут обойтись британскому правительству в 1 миллиард фунтов в день. Об этом сообщают эксперты в области метеорологии: «Flood alerts issued across UK as snow starts to melt and drivers warned to beware **black ice**».⁷¹

В следующей статье «UK Weather: snow brings travel warning for drivers in Cumbria» также говорится о сложившихся погодных условиях в Великобритании. Руководство полиции предупреждает водителей о том, что на северо-западе страны планируется закрытие трассы А66 вследствие сильнейшего гололеда. Более того, сообщается о прекращении движения многих маршрутов в Камбрию.

«A number of roads in the north west county, including the A66 in both directions, have been closed due to snowfall, with an added risk of **black ice**».⁷²

Контекст употребления ФЕ «black ice» в обоих примерах примерно одинаковы. В статьях речь идет о тяжелых погодных условиях, а именно гололедице («black ice»), в результате которой возникают опасные ситуации.

⁷¹ <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/uk-weather-big-freeze-snow-storm-emma-cost-uk-1bn-pounds-day-economy-forecast-a8238911.html>

⁷² <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/uk-weather-snow-brings-travel-warning-for-drivers-in-cumbria-9122607.html>

Автор статьи «Diary may reveal source of Haider's 'secret £40m fortune'» сообщает о том, что правительство Австрии раскрыло дело о связи бывшего политика правого крыла Йоргом Хайдером с лидерами других государств. Это произошло после того, как властям поступила информация о том, что бывший политический деятель открыл тайный счет в 40 миллионов фунтов в одном из банков города Лихтенштейн:

«Officials confirmed that they are investigating the authenticity of a "**black book**" containing details about alleged money flows between Haider, Saddam Hussein and Libyan leader Muammar Gaddafi». ⁷³

Приведенный пример с использованием ФЕ «black book» демонстрирует, что проводились нелегальные финансовые операции с участием представителей политических кругов разных стран. В данном случае в статье реализуется такое значение ФЕ «black book» как «черное досье», «компрометирующий материал», что также делает высказывание более экспрессивным и негативно оценочным.

В другой статье «A network to reshape the world of business» сообщается информация об инновациях одной из бизнес-школ, на базе которой организовано целое сообщество единомышленников, разрабатывающих различные бизнес-планы, проекты с привлечением сетевых возможностей. Все это помогает людям из разных стран делиться своим опытом и совместными усилиями реализовывать свои идеи:

«Business school brochures boast of worldwide alumni networks that will help to build your business **black book** and, in doing so, further your career». ⁷⁴

ФЕ «black book» имеет значение «список клиентов», «клиентская база». Автор предполагает, что создание так называемого «списка клиентов» поможет каждому бизнесмену в дальнейшем развитии своего дела. Данный пример употребления ФЕ «black book» является исключением, поскольку ФЕ передает положительное коннотативное значение.

⁷³ <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/diary-may-reveal-source-of-haiders-secret-16340m-fortune-2042507.html>

⁷⁴ <https://www.independent.co.uk/student/postgraduate/mbas-guide/a-network-to-reshape-the-world-of-business-7639585.html>

В ходе анализа материала было установлено, что большинство примеров, в которых использована ФЕ с цветовым компонентом «black», передают отрицательную коннотацию. Независимо от темы и содержания публикации, авторы намеренно используют фразеологизмы с колоративным компонентом, так как данные ФЕ делают речь лаконичной, сжатой, но при этом образной и выразительной, что способствует более экспрессивному выражению авторской мысли и содержащейся в ней оценки происходящего.

2.2 Фразеологизмы с колоративным компонентом «white»

Белый цвет – абсолютный антипод черного. Символика белого цвета многогранна. Белый является выражением разрешения, бегства, освобождения от всякого сопротивления.

Общее количество статей, в которых употребляются ФЕ с цветовым компонентом «white» – 104 статьи.

В ходе исследования были выделены следующие наиболее употребляемые ФЕ с цветовым компонентом «white»: (*hang out*) *the white flag* – (поднять) белый флаг; *white lie* – ложь во благо; *white collars* – служащие компаний. Общие результаты анализа представлены в таблице.

Таблица 2.

№	Фразеологическая единица	Количество примеров
1	White wedding	1
2	To mark with a white stone	0
3	To be whiter than white	9
4	Lily-white (reputation)	1
5	White hands	2
6	White lie	>20
7	White flag	>20
8	To turn white	8
9	White collars	>20
10	White hot	8
11	Look white like sheet	0
12	White feather	5

13	White elephant	8
14	To bleed white	0
15	White crow	2

Приведенные ниже примеры содержат в своем составе ФЕ «white flag». В связи с последними политическими событиями, происходящими в мире, данная ФЕ получила широкое употребление в СМИ.

Статья «Israeli defence minister warns IDF will stop at nothing to win in Gaza and Lebanon» состоит преимущественно из цитат, принадлежащих министру обороны Израиля. Согласно его высказываниям, он выступает против того, чтобы страны Европы, США и Россия вмешивались в конфликт между Израилем и Палестиной:

«You recruit the entire army, the entire reserves; you go full strength until the end, until the other side yells 'gevalt' and raises **a white flag**. We don't stop in the middle». ⁷⁵

Данное заявление принадлежит Авиغدору Либерману, министру обороны Израиля. Он утверждает, что многие страны не останавливаются ни перед чем ради достижения своих целей. Идут до конца, пока противник не сдастся – не выбросит «белый флаг». То же самое намерена делать и его страна. Отрицательная оценка, заключенная в ФЕ, трансформируется в положительную, так как именно этого – отступления со стороны некоторых стран - добивается министр.

Статья «Isis in Iraq: Jihadists unleash death squads as Iraqi forces advance on stronghold of Fallujah», из которой заимствован следующий пример, посвящена вторжению террористической организации ИГИЛ на территорию Ирака, а именно в город Фаллуджа:

«Groups of Isis fighters are saying they will kill anybody in Fallujah who leaves their house or waves a **white flag**». ⁷⁶

⁷⁵ <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/israel-defence-ministerwarn-idf-defence-force-army-stop-at-nothing-win-gaza-lebanon-hamas-a7547771.html>

В качестве примера используется высказывание Ахмеда аль-Дулайми, политического деятеля Ирака, который употребляет в своей речи ФЕ «white flag», предупреждая всех о происходящих на тот момент событиях в городе Фаллуджа.

Другой пример использования ФЕ «white flag» был найден в заголовке статьи «Michael Gove is waving the **white flag** over Brexit – but it's not for the reason you would think».⁷⁷ В данной публикации обсуждается вопрос о том, что министр по вопросам окружающей среды Великобритании Майкл Гоув предпринимает всяческие попытки для того, чтобы стать премьер-министром страны, так как прежде являлся сторонником выхода Великобритании из ЕС, утверждая, что такой шаг позволит стране стать «маяком прогресса для всего мира». Как известно, Великобритания уже не является государством-участником ЕС и, кроме того, Гоув принимает активное участие в формировании второго кабинета Терезы Мэй и получает портфель министра окружающей среды, продовольствия и сельского хозяйства. После чего проводит свои реформы в защиту окружающей среды.

В другой статье под заголовком «Ukraine takes rebel ceasefire offer with a pinch of salt» сообщается о том, что в Донецке до сих пор ведутся военные действия, несмотря на просьбу пророссийских повстанцев о перемирии с целью предотвратить катастрофу. В свою очередь украинские чиновники потребовали, чтобы повстанцы сдались, заявив следующее:

«If **white flags** come up and they lay down their arms, nobody is going to shoot at them».⁷⁸

Данное заявление принадлежит представителю Совета национальной безопасности и обороны Украины Андрею Лысенко. Он утверждает, что единственный способ для спасения жизней людей в Донецке – это «сложить оружие

⁷⁶ <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/isis-in-iraq-islamist-death-squads-appear-around-fallujah-as-government-forces-advance-on-the-city-a7044066.html>

⁷⁷ <https://www.independent.co.uk/voices/brexit-michael-gove-theresa-may-brexiters-boris-johnson-concessions-a8101146.html>

⁷⁸ <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/ukraine-takes-rebel-ceasefire-offer-with-a-pinch-of-salt-9660297.html>

и сдаться». Также он заявил, что украинская сторона не увидела готовность повстанцев к сотрудничеству.

Практически во всех приведенных примерах, в которых использовалась ФЕ «white flag», поднимается тема примирения в условиях военных действий или в разрешении спорных политических вопросов. Реализуются такие контекстуальные значения ФЕ «white flag» в контексте публикаций, как «сдаваться», «быть вынужденным идти на примирение», «подчиняться» и другие с отрицательной коннотацией и, как следствие, отрицательной оценкой сообщаемого.

В то же время, использование ФЕ «white flag» позволяет смягчить высказывание, сделать его менее категоричным, а отрицательную оценку сообщаемого – не такой очевидной.

Неоднозначную коннотацию имеет ФЕ «white lie» – «ложь во благо», «вынужденная ложь», которую говорят из вежливости или с целью уберечь человека от огорчения. Здесь прилагательное «white» употреблено в значении «harmless». Понятно, что, используя «белую ложь», мы действуем из благих намерений и стремимся оградить человека от неприятностей. Однако само слово «lie» воспринимается негативно, ведь ложь не приводит ни к чему хорошему, и даже сокрытие некоторых фактов может навредить.

Рассмотрим пример из статьи «Man dies believing Donald Trump has been impeached after being lied to by his ex-wife», которая носит несколько провокационный характер по отношению к нынешнему президенту США. В ней говорится о том, что Тереза Эллиотт перед смертью мужа сказала ему, что Дональда Трампа отстранили от должности президента. Понимая, что эта новость будет самой лучшей для ее умирающего супруга, она, таким образом, решила сделать его счастливым, зная о его ненависти к президенту:

«Teresa Elliott said she had told the **white lie** to Michael Garland Elliott because "it would bring him comfort" in his final moments».⁷⁹

⁷⁹ <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/man-dies-donald-trump-impeached-believe-michael-elliott-oregon-lied-ex-wife-teresa-elliott-us-a7688226.html>

Использование в примере фразеологической единицы «white lie» наглядно иллюстрирует ее значение, которое описано выше.

Другой пример был взят из статьи «How To Spot A Liar: Seven Tips From ‘Human Lie Detector’ Darren Stanton», в которой представлены советы и разработанные методы исследователей о том, по каким признакам возможно узнать, обманывает ли вас собеседник или же говорит чистую правду. Также приводятся суждения экспертов о так называемой «лжи во благо», по поводу которой выдвигаются разные точки зрения, поэтому автор не мог не использовать ФЕ «white lie» в своей статье:

«In 10 minutes of conversation, the average person will tell at least three **white lies**».⁸⁰

В примере, на основе проведенных экспериментов, представлена гипотеза о том, что в среднем, спустя 10 минут разговора с человеком, он трижды может слукавить, преследуя определенные цели, в том числе и благие. И хотя данная ФЕ содержит положительную коннотацию, в целом оценка, которую дает автор статьи явлению «белой лжи» – отрицательная, предупреждающего характера.

В следующей статье «The Most Common Lies People Tell On Dating Apps, According To New Study» говорится о том, что обнаружили исследователи из Стэнфордского университета: пользователи приложений для знакомств зачастую склонны лукавить и несколько приукрашивать действительность. В большинстве случаев так называемая ложь во благо использовалась в качестве способа выглядеть более привлекательным в глазах другого человека, особенно, когда речь заходит о свидании:

«Most people are guilty of telling **white lies** on dating apps but thanks to a new study, we now know why».⁸¹

Таким образом, ФЕ «white lie», которая содержит противоречивые, даже полярные оценки – положительную и отрицательную одновременно – исполь-

⁸⁰ <https://www.independent.co.uk/life-style/how-to-spot-liar-lying-seven-tips-human-detector-darren-stanton-a7487351.html>

⁸¹ <https://www.independent.co.uk/life-style/dating/dating-apps-most-common-lies-users-availability-tinder-bumble-a8334966.html>

зуется авторами текстов СМИ как средство образности, повышения экспрессивности сообщения, средство привлечения внимания читателей к сообщаемому и, одновременно, средство эвфемизации. «Белая ложь», или «ложь во спасение» – это все же лучше, чем просто ложь. И когда речь идет о поведении человека, использование данной ФЕ смягчает негативный эффект, который производит информация недостоверного характера.

«White collars» – еще одна широко употребляемая в текстах СМИ ФЕ, особенно в статьях, посвященных вопросам экономики.

В статье «City fraud: Cuts blamed for drop in police investigations» рассказывается о сокращении заработной платы служащим: «Budget for specialist **white-collar** officers has fallen by 15% over past five years».⁸²

В приведенном примере, который является подзаголовком статьи, речь идет о том, что в связи с низким числом нераскрытых экономических преступлений, расследуемых полицией Лондона, финансирование офисных работников сократилось более чем на четверть за последние пять лет. Коннотация – нейтральная.

Другой пример представлен в статье «Link Between Jobs And Heart Diseases Revealed – With Managers The Healthiest», в которой сообщается о том, что, согласно данным исследований, которые провели американские ученые, у людей среднего возраста, которые не работают на руководящих должностях, чаще развиваются сердечные заболевания или возникают инсульты:

«**White-collar** workers had some of the worst health».⁸³

ФЕ «white-collar» также используется в приведенном примере, содержащемся в статье, повествующей о том, что многие обычные офисные работники чаще подвержены развитию различных сердечных заболеваний.

В следующей статье «We should be pleased that robots are taking over some of our old jobs» говорится о том, что замещение людей на роботов при выполнении

⁸² <http://www.independent.co.uk/news/business/news/city-fraud-cuts-blamed-for-drop-in-police-investigations-a6735666.html>

⁸³ <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/heart-disease-jobs-link-between-jobs-and-heart-disease-revealed-with-managers-the-healthiest-a6907066.html>

нии разного рода работы, в том числе морально изнуряющей работы в офисе, является достижением современной науки в области робототехники. Приведем пример из статьи:

«“The massacre of the Dilberts” was how the governor of the Bank of England encapsulated the fear that middle-management jobs would be wiped out by automation – for people unfamiliar with American cartoon strips, Dilbert is a **white collar** office worker and the strip mocks the absurdities of office life».⁸⁴

В примере использована ФЕ «white-collar», характеризующая обычного офисного работника, в данном примере это служащий банка по имени по имени Дилберт. Коннотация, как и в предыдущих примерах, нейтральная.

В другой статье под заголовком «UK the fly in recruiter Page’s ointment as nervous Brits stay put» говорится о том, что в Великобритании наблюдается тенденция снижения прибыли в бизнес-сфере, которая обусловлена нестабильной экономической обстановкой в стране.

«The company recruits professionals, **white collar** types who earn decent money. We’re talking between £50,000 and £150,000 annually».⁸⁵ В данном примере снова реализуется нейтральная коннотация.

2.3 Фразеологизмы с колоративным компонентом «grey»

Что касается использования фразеологических единиц с цветовым компонентом «grey» в материалах британского печатного издания «The Independent», то по частоте употребления они не уступают ФЕ, которые содержат в своем составе упомянутые ранее цветовые компоненты «black» и «white».

В ходе анализа материала, с помощью метода сплошной выборки, были получены следующие результаты.

Общее количество статей, в которых встречаются ФЕ с компонентом «grey» приблизительно составило 110 статей, что превышает число тех статей,

⁸⁴ <https://www.independent.co.uk/voices/mark-carney-job-automation-robots-data-processing-facebook-google-a8304751.html>

⁸⁵ <https://www.independent.co.uk/news/business/comment/brexit-jobs-page-group-recruitment-uk-economy-a8299751.html>

в которых были обнаружены ФЕ с такими цветовыми компонентами как «black» и «white».

Чаще, чем другие ФЕ с компонентом «grey», используются такие устойчивые сочетания как *grey area* – неясность, *grey hair* – седые волосы, *grey power* – влияние пожилых людей на социальную и политическую деятельность и *grey matter* – интеллект. То есть те единицы, которые имеют абсолютно противоположные оценочные коннотации. Общие результаты представлены в таблице.

Таблица 3.

№	Фразеологическая единица	Количество примеров
1	grey area	>20
2	shades of grey	1
3	grey hair	>20
4	grey power	>20
5	grey matter	>20
6	grey goods	0
7	grey knight	2
8	grey cardinal	3
9	grey years	4

В ходе исследования было найдено большое количество статей с ФЕ «grey area» – более 20.

В статье под заголовком «Belgian rider Tim Wellens says number of cyclists using inhalers would shock public and calls for end to 'grey areas'»⁸⁶ поднимается вопрос о возможности использования в ходе спортивных мероприятий медицинских ингаляторов, облегчающих дыхание.

ФЕ «grey area» использовал в своей речи бельгийский велогонщик Тим Велленс. Он высказал свое негативное мнение об ингаляторах, которые, по его мнению, будут лишь шокировать публику. Велогонщик выступает против при-

⁸⁶ <http://www.independent.co.uk/sport/cycling/belgian-rider-tim-wellens-cycling-inhalers-tues-salbutamol-a8153226.html>

менения в спорте медицинских препаратов и призывает прекратить ими пользоваться.

Следующий пример приведен из статьи «Ministers 'could face murder prosecution' under current drone strike laws», в которой рассматривается проблема применения европейских законов к правонарушителям, которые являются беженцами из стран Северной Африки:

«“As the world faces the **grey area** between terrorism and war, there needs to be a new international consensus on when it is acceptable for a state to take a life outside of armed conflict”, – the committee concluded». ⁸⁷

Данное высказывание принадлежит представителю Комитета по правам человека ООН. Он утверждает, что современный мир столкнулся с двусмысленностью таких понятий как война и терроризм, и по этой причине следует разработать новое международное соглашение, которое бы регламентировало, кому может быть оказана помощь в форме предоставления убежища в другой стране.

Другой пример использования ФЕ «grey area» приведем из статьи «More Brits think gender is a social construct rather than biological», в которой были представлены результаты общественного опроса, проведенного среди населения Великобритании. Все участники опроса высказывали свое мнение относительно того, считают ли они, что принадлежность к полу определяется только биологическим фактором или же социальным. Примером употребления ФЕ является ответ одного из респондентов, который ответил следующее:

«The **grey area** between deciding what aspects of either nature or nurture, or both, create a person's 'gender'». ⁸⁸

Данный ответ показывает, что человек затрудняется дать точный ответ на заданный вопрос, поэтому он (она) употребляет ФЕ «grey area» в своем ответе,

⁸⁷ <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/drone-strikes-should-be-subject-to-legal-framework-senior-mps-say-a7021956.html>

⁸⁸ <https://www.indy100.com/article/more-brits-think-gender-is-a-social-construct-rather-thanbiological--WkwlbDH38l>

тем самым отмечая, что, по его (ее) мнению, пол человека может определяться обоими факторами, как биологическим, так и социальным.

В другой статье «Britons afraid to show national pride in public for fear of ridicule or abuse, poll finds» на основании проведенного опроса был сделан вывод о том, что после отделения от Европейского Союза британцы боятся публично выражать национальную гордость, опасаясь насмешек со стороны. Многие из опрошенных считали, что люди не испытывают чувства гордости за страну, а молодое поколение намного менее патриотично, чем предыдущее:

«In today's political and cultural climate, in a divided Brexit Britain, expressing pride in your birth nation can feel like something of a social **grey area**».⁸⁹

В примере ФЕ «grey area» передает значение «неопределенности», «неясности», «отсутствие определенного мнения» со стороны общественности в отношении вопроса о том, есть ли британцам чем гордиться после «Брексита».

Следующая часто употребляемая ФЕ с цветовым компонентом «grey» – «grey hair». Данная единица была обнаружена в заголовке статьи «New cancer drug leaves scientists confused after turning patients' **grey hair** dark again».⁹⁰ Авторами статьи утверждается тот факт, что ученые в процессе проведенных научных исследований пришли к выводам, которые сложно объяснить с научной точки зрения. Например, при использовании нового лекарственного препарата от рака было обнаружено, что седые волосы пациента стали темными.

В статье «When You Realise You're Old: Awful Hangovers, Saggy Breasts And Early Bedtimes», в которой употреблена ФЕ «grey hair», автор рассуждает на тему того, является ли появление седых волос главным признаком того, что человек стал старым или это одно из самых распространенных заблуждений, касающихся вопроса о старении:

⁸⁹ <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/patriotism-uk-national-pride-ridicule-abuse-racism-xenophobia-prejudice-a8312786.html>

⁹⁰ <http://www.independent.co.uk/life-style/cancer-drug-trial-patients-grey-hair-dark-brown-side-effect-scientists-confused-barcelona-a7864666.html>

«Do you find yourself incessantly checking for **grey hairs**, skulking round the house in your slippers and turning your nose up at a £5 bottle of wine?»⁹¹

ФЕ «grey hair» употребляется в составе риторического вопроса, который автор статьи задает читателям, надеясь привлечь их внимание к данной проблеме.

В качестве следующего примера из статьи «Donald Trump ‘just wants to be loved’ and presidency will damage his mental health, says friend Howard Stern» приведем процитированное высказывание Говарда Стерна, американского теле- и радио-ведущего, о Дональде Трампе:

«Mr. Stern said the hate, which is being directed to Mr. Trump is “not good for him” and suggested Mr. Trump might leave office with **grey hair**».⁹²

ФЕ «grey hair» помимо основного значения – «седой» – также передает коннотативное: «старый». Автор высказывания имеет в виду психологическое состояние Дональда Трампа, возможно, даже его здоровье в целом, которое может быть подорвано из-за того чувства ненависти, которое многие испытывают по отношению к нынешнему президенту США.

Другой пример приведен из статьи «People Reveal The Moments In Life When They Stopped Feeling Young», в которой говорится о том, что многие люди в возрасте начинают заниматься тем, чем увлекались в молодости. Например, они играют в компьютерные игры, читают комиксы и при этом чувствуют себя моложе в душе несмотря на уже появившуюся седину, усталость и болезни:

«Answers varied from despondently plucking the first **grey hair** to hiring employees younger than their children, but many described the definite rapidity of the realization».⁹³

⁹¹ <http://www.independent.co.uk/life-style/signs-ageing-getting-old-hangovers-early-night-reddit-grey-hair-a7567661.html>

⁹² <http://www.independent.co.uk/news/world/politics/donlad-trump-mental-health-howard-stern-justs-want-to-be-loved-us-presidency-damage-mental-health-a7560586.html>

⁹³ <https://www.independent.co.uk/life-style/not-young-realise-first-moment-aches-pains-christmas-children-growing-up-adult-a7835306.html>

ФЕ «grey hair» использовано автором в прямом значении «седина», «седые волосы». Однако контекст предопределяет и переносное значение, связанное с указанием на возраст, период старости.

В статьях, посвященных обзору политических событий, нередко можно встретить еще одну ФЕ с колоративным компонентом «серый» – «grey power». Приведем пример из статьи «Debate: Would You Want To Be Working When You're 80?», в которой обсуждается исследование, проведенное в Лондонском научно-исследовательском институте «Sodexo», которое прогнозирует, что к 2025 году средний возраст выхода на пенсию в Великобритании составит 80 лет. Правильная диета, услуги здравоохранения и обеспечение жильем приведут к увеличению продолжительности жизни, и все будут работать еще 20 лет:

«It is predicted that these healthy, wealthy wrinklies will expand the already influential movement called "**Grey Power**".⁹⁴

В приведенном выше примере ФЕ «grey power» выступает в качестве имени собственного – названия общественного движения, участниками которого являются люди пенсионного возраста, получающие все большее влияние в современном мире. Люди преклонного возраста, которые будут работать еще дольше, чем сейчас, составят серьезную конкуренцию молодым на рабочем месте.

Следующий пример использования ФЕ «grey power» был обнаружен в статье под заголовком «Grannies given a role in schools». Речь в публикации идет о влиянии старшего поколения на своих близких родственников. Этот процесс автор статьи определяет одним простым, подходящим по смыслу фразеологизмом «grey power», который помогает читателю представить общую картину происходящего:

«Jack Straw, the Home Secretary, has seen the benefits of "**grey power**" and wants the elderly to become more involved in bringing up their grandchildren». ⁹⁵

⁹⁴ <http://www.independent.co.uk/life-style/debate-would-you-want-to-be-working-when-youre-80-1122354.html>

Джек Стро, один из политических деятелей Великобритании, полагает, что старшее поколение может многому научить молодежь и должно принимать активное участие в ее воспитании. Кроме того, правительство обязано содействовать укреплению связей между поколениями, принимая соответствующие программы по поддержке семей.

В статье «Leading Article: It is no longer good enough just to be nice to old people» автор рассуждает о неизбежном процессе старения и возможности выхода человека на пенсию. Согласно маркетинговым исследованиям, в мире постоянно возрастает влияние пожилого поколения, которое получило название «grey power» – «власть старых». Однако, указывает автор, большинство людей предпенсионного и пенсионного возраста видят в старении лишь негативные стороны, и не пользуются всеми теми возможностями, которые открываются перед ними:

«Many marketing surveys have noticed the rise of **grey power**, yet our attitudes to retirement are stuck in the Beveridge era, which itself looked back to Lloyd George's Old Age Pensions Act of 1908».⁹⁶

В следующей статье «The young get more than the old out of society – but they get less from the state» обсуждается вопрос о том, какую пользу приносят разные поколения друг другу. Например, было установлено, что, исходя из наличия времени и финансовых средств, люди преклонного возраста зачастую вынуждены помогать своим детям, и при этом молодые люди получают большую помощь от своих родителей, чем от государства:

«Accusations levelled against the baby boomer generation for hoarding too much wealth and wielding too much “**grey power**” in an age of “gerontocracy” have become commonplace across Europe. At the centre of this debate lies the question of what resources different generations pass on to each other – and what is fair. We found that by looking at the amount of cash and time working-aged people

⁹⁵ <https://www.independent.co.uk/news/grannies-given-a-role-in-schools-1181990.html>

⁹⁶ <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/leading-article-it-is-no-longer-good-enough-just-to-be-nice-to-old-people-1101799.html>

give to their own family members, it's actually the young who turn out to get the most from society – but mainly from their parents, not states».⁹⁷

В приведенном примере ФЕ «grey power» используется в значении «пожилые люди», «люди преклонного возраста». Несмотря на то, что, на первый взгляд, в начале сообщения у ФЕ присутствует отрицательная коннотация – «слишком много власти у пожилых людей в период геронтократии», то в дальнейшем, под влиянием контекста, ФЕ «grey power» приобретает положительную оценочную коннотацию: именно старшее поколение помогает материально молодым, а не государство.

Далее будут рассмотрены статьи, в которых употребляется ФЕ «grey matter». Рассмотрим некоторые из них.

Например, в статье под заголовком «Drinking Wine Can Make You Smarter, Says Expert» приводится весьма интересное заключение нейробиолога Йельского университета, который утверждает, что употребление вина активизирует мозговую деятельность человека в несколько раз больше, чем прослушивание музыки или решение математических задач:

«According to Yale neuroscientist Gordon Shepherd, drinking wine activates more **grey matter** in the brain than listening to music and solving maths equations».⁹⁸

В данном примере ФЕ «grey matter» используется в значении «серое вещество», «мозг», которое предопределяется контекстом, и выполняет экспрессивную функцию: вместо термина в статье, посвященной описанию научного открытия, автор употребляет ФЕ, которая образно передает нужную мысль.

В следующей статье «The dangerous thing using Facebook is doing to your brain» говорится о влиянии социальных сетей на мозговую активность. Ученые выяснили, что частое и длительное нахождение онлайн в такой социальной сети как Facebook («Фейсбук») или любой другой посредством телефона является

⁹⁷ <https://www.independent.co.uk/voices/millennials-baby-boomers-welfare-state-society-wealth-a8367256.html>

⁹⁸ <http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/wine-drinking-smarter-more-intelligent-expert-study-gordon-shepherd-yale-neuroscientist-a8097386.html>

свидетельством того, что у человека имеется недостаток «серого вещества» в определенной части мозга, отвечающей за получение позитивного «ответа» от совершаемых им действий:

«A study published in Behavioural Brain Research in April 2017 has found that people who frequently check Facebook on their smart phone have less '**grey matter**' in the part of the brain's 'nucleus accumbens', thought to be its reward centre».⁹⁹

ФЕ «grey matter» реализует одновременно свое прямое и переносное значение, позволяя автору утверждать, что увлечение социальными сетями является признаком «недостатка ума».

Результаты еще одного научного исследования были опубликованы в статье «Chocolate makes you cleverer: a 40-year psychological study proves that the sweet treat can boost our **grey matter**».¹⁰⁰ Ученые пришли к единому мнению о том, что шоколад способствует увеличению «серого вещества» у человека. Они утверждают: «Мы обнаружили, что люди, которые едят шоколад, по крайней мере, раз в неделю, лучше осуществляют когнитивную деятельность». Здесь, как и в предыдущем примере, ФЕ «grey matter» реализует одновременно свое прямое и переносное значение: улучшается мозговая активность, задействуется «серое вещество».

В другой статье «Happiness Levels Linked To Specific Area Of The Brain, Research Finds» говорится о научном подходе к «измерению» счастья. Ученые задумались над тем, как узнать, счастлив ли человек, и можно ли измерить уровень счастья. Согласно исследованию японских ученых, результаты которых были опубликованы в научных журналах, уровень счастья связан с нейробиологией, а именно – зависит от размера определенной области мозга. Кроме того, было сделано заявление том, что процесс медитации способен повлиять на это состояние:

⁹⁹ <https://www.indy100.com/article/facebook-study-grey-cells-reduced-social-network-research-university-7881136>

¹⁰⁰ <http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/features/chocolate-makes-you-cleverer-a-40-year-psychological-study-proves-that-the-sweet-treat-can-boost-our-a6917736.html>

«“Several studies have shown that meditation increases **grey matter** mass in the precuneus,” said lead author Dr. Wataru Sato».¹⁰¹

В приведенном примере ФЕ «grey matter» используется в значении «серое вещество мозга», объем которого, согласно полученным в ходе экспериментов данным, увеличивается в процессе медитации. Иными словами, ФЕ употребляется в своем прямом значении и имеет нейтральную коннотацию.

Большинство примеров, в которых содержится ФЕ «grey matter», посвящено описанию различных научных исследований и открытий. Учеными были проведены опыты, в ходе которых они проверяли реакцию человеческого мозга на разные виды деятельности, поэтому авторы не смогли обойтись без частого употребления в своих статьях такой ФЕ как «grey matter».

Другая часто употребляемая ФЕ – «grey cardinal». В статье «Russia’s involvement in Ukraine conflict ‘revealed after hackers leak emails linked to Vladimir Putin’s top aide’» говорится о том, что хакеры получили доступ к электронной почте Кремля и утверждают, что содержание некоторых электронных писем якобы свидетельствуют о том, что Россия оказывает поддержку украинским сепаратистам.

«Dubbed the “**grey cardinal**” due to his behind-the-scenes influence, Mr. Surkov is one of the architects of Russia’s current political system of “sovereign democracy”».¹⁰²

Кроме того, в приведенном примере авторами используется ФЕ «grey cardinal» в отношении В.Ю.Суркова, тем самым выдвигая точку зрения о том, что он оказывает так называемое «тайное, скрытое влияние» на становление политической системы России.

В следующей статье под названием «A last audience for Vladimir Putin's '**grey cardinal**' as the architect of Kremlin policy, Vladislav Surkov, quits»¹⁰³ ФЕ

¹⁰¹ <https://www.independent.co.uk/life-style/happiness-brain-area-size-grey-matter-root-link-study-japan-international-day-a8265306.html>

¹⁰² <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-ukraine-involvement-emails-hack-vladimir-putin-top-aide-crimea-war-a7397446.html>

¹⁰³ <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/a-last-audience-for-vladimir-putins-grey-cardinal-as-the-architect-of-kremlin-policy-vladislav-8608287.html>

«grey cardinal» употребляется автором в самом названии, чтобы привлечь внимание читателей к главной теме обсуждаемого далее вопроса. Статья повествует о роли В.Ю. Суркова на российской политической арене. Автор неоднократно использует ФЕ «grey cardinal», которая имеет такие значения как «серый кардинал», «влиятельный человек». В подтверждение сказанному приведем еще один пример из этой статьи с использованием данной ФЕ:

«He was referred to as the “**grey cardinal** of Russian politics”; a puppet-master and manipulator extraordinaire who was one of the most powerful people in the country».¹⁰⁴

Все вышеприведенные примеры с ФЕ «grey cardinal» демонстрируют отношение автора к объекту его описания.

В статье «**Grey cardinal** who hovers at Yeltsin's side»¹⁰⁵ автор размышляет по поводу политической ситуации, сложившейся в России в 90-е годы. А именно высказывает свое мнение относительно деятельности такого, на тот период времени, влиятельного политического деятеля как А.Б. Чубайса.

«Sour grapes there may have been aplenty, but the attack on Boris Yeltsin and his inner circle yesterday by his former chief-of-staff will have struck a nerve, not least because the official raised an issue that is now occupying centre-stage in Russian politics: the role of the so-called **grey cardinal**, the quiet dealmaker behind the Kremlin throne, Anatoly Chubais».¹⁰⁶

Все примеры, в которых была использована ФЕ «grey cardinal», были приведены из статей, имеющих исключительно политическую тематику. ФЕ использовалась авторами в качестве средства выразительности, выражая авторскую оценку того, о чем он рассказывает в своих статьях. В большинстве случаев ФЕ «grey cardinal» имеет положительное коннотативное значение.

Выводы. Во второй главе были проанализированы примеры употребления ФЕ с колоративными компонентами как «black», «white» и «grey» в материалах электронной версии газеты «The Independent».

¹⁰⁴ Там же.

¹⁰⁵ <https://www.independent.co.uk/news/world/grey-cardinal-who-hovers-at-yeltsins-side-1359714.html>

¹⁰⁶ <https://www.independent.co.uk/news/world/grey-cardinal-who-hovers-at-yeltsins-side-1359714.html>

С учетом коннотативного значения, которое передают ФЕ с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» в текстах статей, можно сделать вывод о том, что большинство примеров ФЕ с компонентом «black» имеют преимущественно отрицательную коннотацию, ФЕ с компонентом «white» передают положительную коннотацию, а с компонентом «grey» – нейтральную.

В ходе исследования было установлено, что примеров ФЕ с цветовым компонентом «white» в электронной версии газеты «The Independent» оказалось больше, чем с «black», в количественном соотношении 104:82.

ФЕ с компонентом «white» в зависимости от контекста могут передавать как нейтральное, так и положительное коннотативное значение. Как уже было сказано, статей с использованием ФЕ, в составе которых присутствует компонент «white», было найдено больше. Это можно объяснить тем, что, во-первых, больше статей, в которых употребляются ФЕ с компонентом «white», были посвящены широко обсуждаемым экономическим и политическим темам, в которых употребление таких ФЕ (например, «white-collar» и «white flag») было оправданным. Во-вторых, в качестве примеров нередко были использованы цитаты из выступлений государственных и общественных деятелей, которые в своей речи (или переводчики в переводе) неоднократно использовали данные ФЕ для выражения своего мнения (чаще положительного) к происходящему, или же с их помощью они выражали призыв к каким-либо действиям. Более того, сами журналисты в статьях больше использовали ФЕ с компонентом «white», чтобы передать положительную оценку происходящего.

Большинство примеров ФЕ с компонентом «black» имеют преимущественно отрицательную коннотацию. Процент единиц, имеющих отрицательное коннотативное значение, составил 86 %, в то время как ФЕ с положительным или нейтральным значением насчитывается около 14 %. Из этого следует, что в статьях электронной версии газеты «The Independent» журналистами используется больше ФЕ с компонентом «black», передающим отрицательную оценку. Возможно, журналисты прибегают к использованию именно таких ФЕ в своих статьях для того, чтобы передать информацию в краткой, но в то же время экс-

прессивной форме. При этом они дают и свою, в данном случае, негативную оценку происходящему, например, при описании неблагоприятных событий в сфере экономики, бизнеса, политики, в жизни известных людей и т.д.

Вне зависимости от того, что изначально ФЕ с цветовым компонентом «grey» было выделено меньше, чем с «black» и «white», однако примеров в электронной версии газеты «The Independent» с компонентом «grey» оказалось больше (82:104:110). Возможно, это связано с тем, что ФЕ с компонентом «grey» являются преимущественно нейтральными по коннотативному значению в сравнении с ФЕ с компонентами «black» и «white», которые передают ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации, положительные либо отрицательные. А так как для языка СМИ характерна некоторого рода неясность, недосказанность, чтобы дать читателю возможность самому сделать вывод о сообщении, авторы статей отдают предпочтение ФЕ с колоративным компонентом «grey».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Во многих областях знаний цвет всегда выступал объектом изучения: психология, этика, биология, история, культурология, лингвистика, физика и многие другие. Человеческие принципы, нормы и правила во многом определяются сквозь призму цвета.

Цвет является одним из постоянных элементов культуры, которые могут служить в качестве модели ее развития. Помимо этого цвет способен воздействовать на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов определенные цвета имеют символическое значение.

Появление такого понятия как «цвет» в лингвистике способствовало развитию соответствующего научного направления, в фокусе которого оказались цветонаименования, или колоративная лексика. Лексические единицы, обозначающие цвета и их оттенки, стали изучаться на материале разных языков, их фразеологии, в том числе в сопоставительном аспекте, с учетом семантики и прагматики использования колоративной лексики.

Как показал анализ материала в данной работе, семантика цветообозначений в английском языке имеет сложную структуру. Цвета в составе фразеологизмов могут включать разные по оценочной направленности коннотации. При этом в большинстве фразеологических единиц именно с помощью колоративного компонента объективируются как положительные, так и отрицательные явления окружающей действительности.

В ходе исследования было установлено, что примеров ФЕ с цветовыми компонентами «grey» и «white» в электронной версии газеты «The Independent» оказалось больше, чем с «black», в количественном соотношении 110 : 104:82. С учетом коннотаций, закрепленных за соответствующими фразеологическими единицами, можно предположить, что в целом информация распределяется в статьях равномерно. С учетом коннотативного значения, которое передают ФЕ с цветовыми компонентами «black», «white» и «grey» в контексте новостных статей, ФЕ с компонентом «black» имеют преимущественно отрицательную

коннотацию, с компонентом «white» – положительную, а с компонентом «grey» – нейтральную и в целом коррелируют с соответствующими по эмотивной направленности материалами. Есть нейтральные с точки зрения заключенной в них оценки материалы, есть публикации с общей положительной оценкой происходящего, есть статьи, в которых речь идет о печальных, трагических или требующих неотложного решения ситуациях.

Включение фразеологических единиц, как показано в работе, может сделать изложение, с одной стороны, более экспрессивным, оценочным, образным, с другой стороны, уменьшить эмотивную тональность публикации. Может, с одной стороны, придать высказыванию лаконичность, краткость, четкость, с другой, – расширить высказывание за счет ФЕ-синонимов. Во всех перечисленных случаях семантические и структурные трансформации достигаются посредством использования фразеологических единиц с соответствующим цветовым компонентом, который, наряду с лингвистической информацией, несет информацию ассоциативно-оценочного характера.

Приведенные примеры из электронной версии газеты «The Independent» наглядно показали то, что фразеологические единицы с компонентами «black», «white» и «grey» широко употребляются в текстах англоязычных СМИ. Использование фразеологических единиц помогает авторам четко, кратко и лаконично, но при этом образно выразить свое отношение к происходящему, будь то политические события или описываемая в статье типичная бытовая ситуация.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азоркина, Н. Г. , Румянцева, А. А. Влияние цвета на человека / Н. Г. Азоркина, А. А. Румянцева // Юность. Наука. Культура : сб. науч. статей / Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России). – Саранск : ЮрЭксПрактик, 2016. – С. 4 – 5.
2. Алымова, Е. Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира / Е. Н. Алымова // Санкт-Петербургский государственный университет : диссертация. – СПб, 2007. – 268 с.
3. Аманжол, С. С. Цветообозначающие идиомы и их роль в английском языкознании / С. С. Аманжол // Актуальные научные исследования в современном мире : сб. науч. статей. – Астана : Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. – 2016. – С. 135 – 140.
4. Атаджанян, С. А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований / С. А. Атаджанян // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО Центр развития научного сотрудничества, 2013. – № 6. – С. 142 – 149.
5. Багана, Ж. , Еркова, Д. Н. Различные подходы к изучению цветообозначений / Ж. Багана, Д. Н. Еркова // Научная мысль Кавказа : сб. науч. статей / Белгородский государственный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – № 2. – С. 168 – 170.
6. Базарбаева, А. Сравнительно-сопоставительный анализ осознания цвета в английском и русском языковом сознании / А. Базарбаева // Молодой ученый : сб. науч. статей. – Казань : ООО «Издательство Молодой ученый», 2017. – № 9 (143). – С. 362 – 365.
7. Базыма, Б. А. Цвет и психика / Б. А. Базыма. – Монография. – Харьков : ХГАК, 2001. – 172 с.
8. Баринаова, О. В. Классификации колоративов в лексикографическом аспекте / О. В. Баринаова // Sciences of Europe : сб. науч. статей / Днепрпетров-

ская медицинская академия МЗ Украины. – Прага : Global Sciece Center LP, 2016. – С. 49 – 51.

9. Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 288 с.

10. Березкина, А. В. Психология цвета / А. В. Березкина // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире : материалы 2-ой международной научно-практической конференции молодых ученых на иностранных языках. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2015. – С. 31 – 32.

11. Бессонова, Н. В. Языковая картина мира – особенности цветовосприятия / Н. В. Бессонова // Университет XXI века. Научное измерение : материалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов и магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – Тула : Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2017. – С. 435 – 436.

12. Болотина, М. А. , Шабашева, Е. А. Когнитивный аспект оценочной семантики фразеологических единиц с цветообозначениями / М. А. Болотина, Е. К. Шабашева // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия : Филология, Педагогика, Психология : сб. науч. статей. – Калининград : Балтийский федеральный университет им. И. Канта, 2013. – № 2. – С. 21 – 28.

13. Боженкова, Р. К. , Баскакова, В. А. К вопросу о статусе лингвистики цвета / Р. К. Боженкова, В. А. Баскакова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия : Лингвистика и Педагогика : сб. науч. статей. – Курск : Юго-Западный государственный университет, 2012. – № 1. – С. 13 – 16.

14. Бочкарев, А. Е. О цветовых обозначениях чувств и эмоций в русском языковом сознании / А. Е. Бочкарев // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и Межкультурная коммуникация : сб. науч. статей. – Новосибирск : Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2017. – № 4. – Т. 15. – С. 43 – 51.

15. Варфоломеева, И. В. , Кулемина, К. В. Цвет и этимология этого понятия в лингвистике / И. В. Варфоломеева, К. В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета : сб. науч. статей. – Астрахань : Астраханский государственный технический университет, 2008. – № 4. – С. 195 – 199.
16. Василевич, А. П. Цвет и названия цвета в русском языке : монография / А. П. Василевич. – М. : КомКнига, 2016. – 216 с.
17. Воробьева, Е. Ю. Косвенная номинация как способ передачи цвета / Е. Ю. Воробьева // Романское культурное и языковое наследие : история и современность : материалы международной научной конференции. – М. : Московский государственный областной университет, 2016. – С. 397 – 402.
18. Воробьева, Е. Ю. Цветобозначения как лингво-когнитивная деятельность / Е. Ю. Воробьева // Франкофония. Междисциплинарные аспекты : сб. науч. статей. – М. : ИД Университетская книга, 2016. – С. 79 – 85.
19. Гатаулина, Л. Р. Роль цветобозначений в концептуализации мира (на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского языков): авто-реф. дис. / Л. Р. Гатаулина. – Уфа, 2005. – 24с.
20. Гетманская М. Ю. , Классовская, О. А. Интерпретация теории цветоименования в современной лингвистике / М. Ю. Гетманская, О. А. Классовская // Успехи современной науки : сб. науч. статей. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет международного сервиса, туризма и иностранных языков, 2016. – № 11. – С. 44 –47.
21. Головкин, Е. Б. , Гиря, А. В. Семантическая культура концепта цвет / Е. Б. Головкин , А. В. Гиря // Концепт и культура. Диалоговое пространство культуры. Языковая личность. Текст. Дискурс : сб. статей VI международной научной конференции. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – С. 25 – 32.
22. Голубь, Л. А. Сквозные мотивы языковой картины мира (на примере лексико-семантического поля «ЦВЕТ» в английском и русском языках) : автореф. / Л. А. Голубь. – М. : 2006. – 219 с.

23. Горбатенко, Л. П. Образно-ассоциативная композиция в цветоведении / Л. П. Горбатенко // Актуальные проблемы современных социальных и гуманитарных наук : материалы III Международной научно-практической конференции. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2013. – С. 59 – 61.

24. Гончарова, К. Д. , Калиущенко В. Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами-колоронимами, обозначающими ахроматические цвета / К. Д. Гончарова, В. Д. Калиущенко // Донецкие чтения 2017 : Русский мир как цивилизационная основа научно-образовательного и культурного развития Донбасса : материалы Международной научной конференции студентов и молодых ученых. Посвящена 80-летию ДонНУ. – Донецк : Донецкий национальный университет, 2017. – С. 81 – 115.

25. Горн, Е. А. Проблема номинации форм цветообозначения в современной гуманитарной науке / Е. А. Горн // Язык и культура : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2013. – № 7. – С. 59 – 63.

26. Гришина, Ю. С. Психология восприятия цветов / Ю. С. Гришина // Интеллектуальные информационные технологии : труды международной научно-практической молодежной конференции. – Пенза : Пензенский государственный технологический университет, 2016. – С. 85 – 94.

27. Гущина, Л. В. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре / Л. В. Гущина // Известия Южного федерального университета. Филологические науки : сб. науч. статей / Южный федеральный университет. – 2013. – Вып . 4. – С. 67 – 75.

28. Джуманиязов, А. А. Психология цвета / А. А. Джуманиязов // World Science : Problems and Innovations : сб. науч. статей XVIII Международной научно-практической конференции. – Пенза : МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 234 – 236.

29. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ / Т.Г. Добросклонская. – М. : Флинта, 2008. – С. 17 – 31.

30. Егорова, Л. И. Особенности фразеологизмов с семой «цвет» в английском языке / Л. И. Егорова // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки», посвященная 55-летию полета Ю. Гагарина : сб. докладов. – М. : Перо, 2016. – С. 219 – 224.

31. Емельянова, Е. А. Цветообозначение как один из объектов лингвистического исследования / Е. А. Емельянова // Филологическое образование и современный мир : XII молодежная научно-практическая конференция с международным участием. – Чита : Забайкальский государственный университет, 2016. – С. 39 – 40.

32. Киреева, З. А. Исследование цветовых предпочтений человека и их взаимосвязи с личностными особенностями / З. А. Киреева // Вестник Курганского государственного университета. Серия : гуманитарные науки : сб. науч. статей. – Курган : Курганский государственный университет, 2014. – № 3 (34). – С. 98 – 100.

33. Клар, Г. Тест Люшера / Г. Клар // Психологическая характеристика восьми цветов. В сб. «Магия цвета». – Харьков, 1996. – С. 28.

34. Комарова З. И. , Талапина М. Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент : монография / З. И. Комарова, М. Б. Талапина. – Екатеринбург : Изд-во Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2011. – 220 с.

35. Крамкова, О. В. Принципы лексикографического описания колоризмов / О. В. Крамкова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского : сб. науч. статей. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2010. – № 4 – 2. – С. 568 – 571.

36. Кудрина, А. В. Семантика цвета и межкультурная компетенция в психологическом консультировании / А. В. Кудрина // Консультативная психология и психотерапия : сб. науч. статей. – М. : Московский государственный психолого-педагогический университет, 2011. – № 2 (69). – С. 005 – 019.

37. Кульпина, В. Г. Программа спецкурса «Актуальные проблемы лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания» / В.

Г. Кульпина // Вестник Московского университета. Серия 19 : Лингвистика и межкультурная коммуникация : сб. науч. статей. – М. : Московский государственный университет им. Ломоносова, 2008. – № 2. – С. 197 – 208.

38. Кульпина, В. Г. Цветовой спектр в лингвистических и аксиологических аспектах / В. Г. Кульпина // Язык, сознание, коммуникация : сб. науч. статей к юбилею профессора Н. Е. Ананьевой МГУ им. М. В. Ломоносова. – М. : ООО «МАКС Пресс», 2017. – С. 151 – 165.

39. Легай, А. И. Национально-культурные особенности фразеологизмов английского и русского языков с элементами цветообозначения / А. И. Легай // European Science : сб. науч. статей. – Иваново : Олимп, 2016. – № 7 (17). – С. 29 – 31.

40. Липанова, П. К. , Подгайская, И. М. Колороним как компонент фразеологических единиц в английском и русском языках / П. К. Липанова , И. М. Подгайская // Донецкие чтения 2017 : Русский мир как цивилизационная основа научно-образовательного и культурного развития Донбасса : материалы Международной научной конференции студентов и молодых ученых. Посвящена 80-летию ДонНУ. – Донецк : Донецкий национальный университет, 2017. – С. 52 – 55.

41. Ловицкая, А. В. О передаче семантики цветообозначения фразеологическими единицами в английском языке / А. В. Ловицкая // Актуальные вопросы современной науки : сб. науч. статей. – Новосибирск : ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2010. – № 13. – С. 86 – 92.

42. Лопатина, Н. Р. Структурно-семантические свойства объектных цветоименований и специфика их лексикографического представления в английском и русском языках / Н. Р. Лопатина // Филологические науки. Вопросы, теории и практики : сб. науч. статей. – Тамбов : ООО «Грамота», 2016. – № 12–2 (66). – С. 127 – 130.

43. Лукашенко, Е. С. Основные тенденции развития значений цветолексем / Лукашенко, Е. С. // Вестник Московского университета. Серия : Лин-

гвистика : сб. науч. статей. – М. : Московский государственный областной университет, 2010. – № 6. – С. 61 – 64.

44. Лукашенко, Е. С. Функционально-номинативный потенциал цветообозначений в контексте когнитивной парадигмы (на материале английского языка) / Лукашенко, Е. С. // Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова : диссертация. – Нижний Новгород, 2011. – 264 с.

45. Макеенко, И. В. Мир чувств и личностных качеств в цветовых характеристиках (на материале русского и английского языков) / И. В. Макеенко // Известия Саратовского Университета. Новая серия. Серия филология. Журналистика : сб. науч. статей. – Саратов : Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2014. – № 4. – С. 38 – 42.

46. Мамедова, Е. Г. Межъязыковые фразеологические эквиваленты с компонентами black, white, blue и степень их тождественности / Е. Г. Мамедова // Наука сегодня: теоретические и практические аспекты. – 2015. – Научный центр «Диспут». – С. 106 – 109.

47. Миронова, М. В. Классификация прилагательных цвета (на примере цветообозначений русского и английского языка) / М. В. Миронова // Вестник Амурского государственного университета. Серия : гуманитарные науки : сб. науч. статей. – Благовещенск : Амурский государственный университет, 2009. – № 46. – С. 100 – 101.

48. Охрицкая, Н. М. Лингвокультурологический аспект многозначности цветоименований: авто-реф. дис. / Н. М. Охрицкая. – Челябинск, 2012. – 115 с.

49. Панина А. А. , Сычева, Л. А. Психология цвета / А. А. Панина, Л. А. Сычева // Бюллетень медицинских интернет-конференций. – Саратов : Наука и инновации, 2016. – № 5. – Т. 1. – 566 с.

50. Пасечник, Т. Б. Реальная и потенциальная образность во фразеологических оборотах (на материале русского и английского языков) / Т. Б. Пасеч-

ник // Языки и культуры в современном мире : сб. науч. статей / Государственный социально-гуманитарный университет. – М. : Некоммерческое партнерство «Национальное общество прикладной лингвистики», 2016. – С. 75 – 78.

51. Позднякова, С. Ю. К проблеме исследования лингвоцветовой картины мира / С. Ю. Позднякова // Вестник Иркутского государственного технического университета : сб. науч. статей. – Иркутск : Иркутский государственный технический университет, 2015. – № 4. – С. 426 – 430.

52. Полякова, Д. Н. Национально-специфические особенности цветового восприятия и цветообозначения как проблемный аспект межкультурной коммуникации / Д. Н. Полякова // Перевод как средство взаимодействия культур : сб. науч. статей. – М : МГУ, 2014. – Вып. 1. – С. 444 – 45.

53. Потапенко, Е. С. Психология цвета (на материалах СМИ) / Е. С. Потапенко // Достижения и перспективы инноваций и технологий : материалы VI Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Севастополь : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Севастопольский государственный университет», 2017. – С. 424 – 429.

54. Прохорова, А. М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) / А. М. Прохорова // Перспективы науки и образования : сб. науч. статей. – Воронеж : Экологическая помощь, 2013. – № 4. – С. 243 – 250.

55. Рахимова, Г. Р. Колористическая лексика в аспекте языковой картины мира / Г. Р. Рахимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики : сб. науч. статей. – Тамбов : ООО «Грамота», 2010. – № 3. – С. 130 – 133.

56. Родионова, Е. В. Картина мира как отражение средств цветообозначения / Е. В. Родионова // Вестник научных конференций : сб. науч. статей. – Тамбов : ООО «Консалтинговая компания Юком», 2016. – № 2–6 (6). – С. 110 – 111.

57. Романова, К. С. Новый левый дискурс : история психологии цвета / К. С. Романова // Дискурс–Пи : сб. науч. статей. – Екатеринбург : Институт философии и права УрО РАН, 2007. – № 1. – Т. 7. – С. 27 – 29.

58. Сапига, Е. В. , Репина, М. В. , Жукова, С. В. Цветобозначения в современной лингвистике : семантический и семиотический аспекты / Е. В. Сапига, М. В. Репина, С. В. Жукова // Историческая и социально-образовательная мысль : сб. науч. статей. – Краснодар : Негосударственное образовательное частное учреждение дополнительного профессионального образования «Кубанская многопрофильная академия подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов», 2016. – № 2–2. – Т. 8. – С. 192 – 195.

59. Светличная, Т. Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветобозначения и цветовосприятия в английском и русском языках / Т. Ю. Светличная // Пятигорский государственный лингвистический университет : диссертация. – Пятигорск, 2003. – 186 с.

60. Серов, Н. В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология / Н. В. Серов. – СПб : Речь, 2003. – 672 с.

61. Степанова, А. А. , Балуян С. Р. , Семантические особенности идиоматических выражений с ахроматическими цветобозначениями в английском и русском языках / А. А. Степанова, С. Р. Балуян // Филологические науки. Вопросы теории и практики : сб. науч. статей. – Тамбов : ООО «Грамота», 2016. – № 7–2 (61). – С. 178 – 180.

62. Степанова, И. В. Лингвостилистический анализ колоронимов (на материале английского языка) / И. В. Степанова // Современная наука : актуальные проблемы и пути их решения : сб. науч. статей. – Липецк : ООО «Максимал информационные технологии», 2014. – № 11. – С. 136 – 138.

63. Стручалина, Г. В. Коннотативный и ценностный потенциал цветовой номинации в прагматическом аспекте / Г. В. Стручалина // Вестник Самарского университета. История, Педагогика, Филология : сб. науч. статей. – Самара : Самарский национальный исследовательский университет им. академика С. П. Королева, 2016. – № 3.2. – С. 309 – 314.

64. Талапина, М. Б. Цвет как одна из категорий картины мира / М. Б. Талапина // Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. статей. – Архангельск : Поморский университет, 2007. – Вып. 2. – С. 122 – 125.

65. Челукаева, А. С. , Гордей А. Н. , Частотность употребления как критерий базовости цветолексема (на примере колорем русского языка) / А. С. Челукаева , А. Н. Гордей // X Машеровские чтения : материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Витебск : Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2016. – С. 219 – 221.

66. Шевчук-Черногородова, М. А. Лингвокультурологическая специфика устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения в английском языке / М. А. Шевчук-Черногородова // Иностранные языки : лингвистические и методические аспекты : сб. науч. статей. – Тверь : Тверской государственный университет, 2015. – № 30. – С. 206 – 213.

67. Шевчук-Черногородова, М. А. Цвет и его роль в языковой картине мира / М. А. Шевчук-Черногородова // Переводческий дискурс. Междисциплинарный подход : материалы I всероссийской научно-практической конференции. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 449 – 454.

68. Хакимова, Г. А. Психология и символика цвета / Г. А. Хакимова // Молодой ученый : сб. науч. статей. – Казань : ООО «Издательство Молодой ученый», 2018. – № 9 (195). – С. 107 – 109.

69. Хамидова, А. Р. Семантический аспект изучения цветообозначений в русском языке / А. Р. Хамидова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета : сб. науч. статей. – Челябинск : Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2012. – № 11. – С. 320 – 327.

70. Хромова, Т. И. О некоторых аспектах исследования цвета в психологии / Т. И. Хромова // Современные наукоемкие инновации и технологии : сб.

науч. статей Международной научно-практической конференции. – Уфа : ООО «Омега Сайнс», 2018. – С. 174 – 176.

71. Almohizea, Monira. The Placement of Idioms in Traditional and Non-Traditional Approaches / M. Almohizea // International Journal of Language and Linguistics. – 2016. – Vol. 3. – № 5. – P. 40 – 49.

72. Geeraert, Kristina. Understanding Idiomatic Variation / K. Geeraert, H. Baayen, J. Newman // Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions, Valencia, Spain. – 2017. – P. 80 – 90.

73. Gries, Stefan. Phraseology and linguistic theory / S. Gries // University of California, Santa Barbara, USA. – 2008. – Vol. 6. – № 2. – P. 3 – 25.

74. Howarth, Peter. The Phraseology of Public International English / P. Howarth // International Journal of English Studies. – 2006. – Vol. 6 (1). – P. 109 – 129.

75. Jaki, Sylvia. Phraseological units and their modification / S. Jaki // University of Hildesheim, Germany. – 2014. – Vol. 46. – P. 5 – 34.

76. Jascot, Maciej. Equivalent culture-anchored units translation? The phraseological units issue / M. Jascot // Cognitive Study. University of Social Sciences and Humanities, Poland. – 2016. – Vol. 6. – № 4. – P. 57 – 64.

77. Katsumasa, Yagi. Linguo-cultural Analysis of European Phraseological Units / Katsumasa Y., T. Kanzaki, A. Inoue // Kwansei Gakuin University Press, Japan. – 2011. – Vol. 3. – № 7. – P. 115 – 132.

78. Martinez, Ron. A phrasal expression list / R. Martinez, N. Schmitt // London : Oxford University Press. – 2012. – P. 299 – 320.

79. Swinney, David. The Access and Processing of Idiomatic Expressions / D. Swinney, A. Cutler // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. – 1979. – Vol. 18. – № 3. – P. 523 – 534.

80. Szentpeteri, Csilla. The fascination of translating idioms / C. Szentpeteri // Bulletin of the Transilvania University. – 2015. – Vol. 8 (57). – № 2. – P. 41 – 54.

ИСТОЧНИКИ

81. www.independent.co.uk

СЛОВАРИ

82. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 2012. – 944 с.

83. <http://dictionary.cambridge.org>